YMA
4750
1050

كتاب اللغة ع[illegible] المختلفة سنة ١٦

يارلم

٤٧٥٠

4730

١٨٧ / ٦٢

اربعه ٣٥

لغت عربی ولغت فارسی ولغت رومی ولغت سرفی

٤٧٥٠

قد وقف هذه النسخة الجليلة سلطاننا الاعظم والخاقان المعظم
مالك البرين والبحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان
السلطان الغازی محمود خان وقفا صحيحا شرعيا لمن طالع
وحقق وتعلم واستبق ادام الله القادر المطلق
حرره الفقير احمد شيخ زاده المفتش باوقاف
الحرمين الشريفين
غفر لهما

Mikro Film
Arşiv I 1059
CD 1800

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمْ

بَنَامِ خُذَايْ بَخْشَايَنْدَهْ مِهْرَبَانْ

اِسْتُوا اُوانُوامَا تُوثَاوُ تُوپُوا لَالَاءُ تُو اَلَيْمُوانُوَاسْ

سَايْمنبُوامْ بُوازِيمْ پُواقْلَانْيَايِمْ صِيلُوا سْبنُو

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينْ

سِپَاسْ مَرْخُدَايْ رَا پَرْوَرْدِكَارْ عَالَمِيَانْ

اُوا اَنُواسْ تُوا ثَاوا تُوا كِيرِيوُا تُوانْ قِينِسَاوُانْ

شَلَاوَا بُواكُو كُوَاسْپُوادُو سْوَا تُوامْ

وَٱلصَّلٰوةُ عَلَيٰ رَسُولِهٖ

وَ دُرُودْ بَرْ پَيْغَامبَرِ اُوْ

كَايْ اَفْحِيْ اَيِيْ تُوا آپُوا سْتُوالُوا آفْنُو

اِيْ بَلَا كُوَاسْلُوا وَلَا بِنِيَهْ نَا پَرْوَا دُوَاقَا يَا كُوا

مُحَمَّدٍ وَآلِهِ ٱلطَّاهِرِينَ اَجْمَعِينَ

مُحَمَّدْ وخويشاوندانِ اُو پَاكْ هَمَه

مُوا آمَتْ كَنُوا اِيقُوا آفْنُو تُوا قَاثَا رُوا يَا نْدِيْ

مُهَامَدَا اِيْ نَا جَلِيَاتْ يَا كُوا چِسْنِيرْ وْسَهْ

قال

2

قَالَ مُصَنِّفُ هٰذَا ٱلْكِتَابِ

گُفْتْ مُؤَلِّفِ اِينْ كِتَابْ

اِيپَنْ اُوايِيْئِنِيسْ تَافِتِسْ رِنْزْ وِيُولُ

رَأْجِ تُووَارَاجْ اُوَاوَيْ قِنِيكَهْ

ٱلْمَنْطِقَ ٱلْمُسْتَعْمَلَ ٱلَّذِي يَنْطِقُونَ بِهِ

سُخُنْ گُفْتَنْ بِكَارْ آمَدَهْ آنْ كُشَادَهْ شُدَهْ بَاوْ

نِزْلُوايكِسْ نِزْبِيمَانْزْ مَاأَنِسْ زِيْئِيسْ اُوْلَا لُوسِنْ

رَأْجِنَهْ اُورَا بُوَاتَانُوا تَا قُوَايْ قُوَا يَاسَه اُوا نُوارَا اَيِمْ

اَلْسِنَةُ ٱلْمُبْتَدِئِينْ فَافْهَمْهُ

زُبَانْهَايْ آغَازْ كُنَنْدَگَانْ بِدَانِشْ

آغْلُواسَه تُوانْ آرْخُوامَانُوانْ سِينَسُوانْ غُونْ آفْنُوا

يَزِيجْ بُوا چِنِيقُوامْ كَرَازُومَايْ اُوانُوا

وَاعْمَلْ بِهٖ وَاحْفَظْهُ تَنْفَصِحْ بِهٖ

وَ كَارْكُنْ بَا اُوْ وَيَادْ گِيرَشْ فَصِيحْ شَوِيْ بَا اُوْ

كِيرَا قُسُوانْ قَاثَا فُنُوا كَفِيلَا قُسُوانْ آفْنُوا اَفْرَاذِيسِسْ قَاتَا فُنُوا

اِيرَا رَابُوانَايْ شُنِيمْ اِيْ سَلُودَايْ تُوَايْ يَتَنَزْ رَازْبُوارِيْ شْنِيمْ

ان شاء الله تعالى تعال ماتقول
اگر خواهد خداي بزرگ بيا چه مي گويي
آان ثال اوتاؤس اوا اپيستوس ذفت تي لا يس
آقوا وا لا كواسيواد وشني دوالك شنوا كواوواش
اقول لك شيئا اي شيء تقول لي
بگويم مرترا چيزي چه چيز گويي مرا
لاغوا سيه تي يتي پراغما لا يس يه
كواووارم نيه نشنوا قواي نشنوا كوا ووارش منه
اقول لك شيئا نفرح به لا تقل لي
بگويم ترا چيزي شاد شوي با او مگوي مرا
لاغوا سي پراغما ذؤو افرانس مي لا يس مي
كواووارم نبه نشنوا داسرادويش نماي كواووارت منه
شيئا فاني لا اشتهي ان تكلمني
چيزي كه من دوست ندارم كه سخن گويي بمن
تيپواتس اغواغار او قوارا غوامه لا لين سي امه
نشنوا يريا نه اشنم داكوا ووارش منه

اونتظر

٢

3

او ننظر الى اي شيء قال لك
يا بنگري بمن چه چيز گفت مرترا
اي ايين پروارمه يتي پراغما ايين سي
ايله ثلاداش قمنه قوايه نشنوا راچ نبه
فلان لم يقل لي شيئا بلى
بهمان نگفت مرا چيزي آري
اوذيناس اوكيين مي تيپواتس مالوان
اواني نذراچ منه نشنوا آي
قد قال لك حديثا طويلا
او بگفت مرترا سخنهاي دراز
ايريكن سي لواغس ماقروس
راچ نبه داچي دوغه
اسمعت ما قال لي نعم قد سمعت
شنيدي آنچه گفت مرا آري شنيدم
آرا ايقسس تي ايين مي نه آكيقوا آ
يسي چو شتواي رقل منه اي چوسم

ما قال لك ولكني لا اشتهي

آنچه گفت مر ترا ليكن من دوست ندارم

تي ايپن سي آلا او ثوا ذاغوام

شنواي نقل تبه آلي نه اشتم

ان اسمع ذلك من فمك

كه شنوم آنرا از دهن تو

آقوين آفتوا اقنوسنو ماتواس

داچويو اوانواي اواد استا تواي

كم ندمغني من يدمغك

چند دردسر دهي مرا كه دردسر دهد ترا

بواسوان يارواقسيزمه نيس يارواقسينسه

قوالقيي دساكويش قنوا تي دساكوي

انت ندمغني دعني اذهب

تو دردسر مي دهي مرا دها كن مرا برو

سي يارواقسيزمه آفسيي ايپاي

نيمي دساكويش اواستاويمه يواكي

الي عملك

الي عملك فلا تحبسني عندك

سوي كار خود باز مدار مرا نزديك تو

اسنوا ارغوانس كمي قرا نيز مه پارا سو

نا ابواتر سوواي نر دريزيمه قوانسبه

فاني علي عجلة شديدة ما

كه من بر شتابم سخت چه

اغواغار اپي سپوذي ايمي سفوا ذرا تي اسثين

يريا نا سپشام موكنوا شتوا

عجلتك ارسلني ابي ابن ارسلك

شتاب داري فرستاد مرا پدر من كجا فرستاد ترا

اسپوذيس استلنمه اوا پاترم پواستلنسه

نيي سپشا پواسلا لميه اوا تا اجمي كذه پواسلال نبه

ابوك ارسلني الي السوق قال

پدر تو فرستاد مرا سوي بازار گفت

اوا پاترسو استلنمه اس توا فوا دوان ايپن

اوا تاجيني پواسلال منه نا ترغ راج

عجّل ولا تبطأ في الطّريق كانّ

بشتاب وديرنك مكن در راه كه اينك

سپوذا نه كمى آرييزس اندِ اوا ذوا اواس اواث

سپشابي راه قرسماي نا پوث اوچينسه

الوقت قد ضاق على الرّاس

وقت تنك است بر سر

اواكرواس سننواس اسنين اس تواكفاليمو

ورامه تسقوا نا ثكلا ووا

والعين لا ابطأ هل رايت اليوم

وچشم دِرنك نكنم هيچ ديدي امروز

كاسنوا ما نيامو اوقارغوا آرا اينس سيمرون

انا اواچي دانه قرسام يسيل ويدل داناس

فلانا نعم رايته اين رايته في السّوق

بهمانرا آري ديدم كجا ديدي اورا در بازار

توان ذينا نه ايذاتوان پو اينسنوان اندوا فوارووا

اوا نواغا اي ويدلغاسم كدم غاسي ويدله نا نروغ

عند

5

عند حانوت البزّازين ما كان

نزديك دكّان بزّازان چه بي

پرواسنوا آنغاسيريئوان توان ايفاندوا فوادوان بتي

قوان دكانيا پلا ننوا پروادا وچم شنواي

يصنع فيه كان يشتري كرباسا

كرد آنجا مي خريد كرباس

اپرانن اكي اغوارازن يانين

چيلا اوندي بليه قوپوالـ پلا ننوا

امغسولا ام غير مغسول ادقيقا

شسته يا نا شسته باريك

آراپليما نوان اي آيلنوان آرا پسبلوان

اوا پرا نوا ايلـ نه اوا پوا نوا تا نقوا

ام غليظا لا بل دقيقا ما يصنعه

يا سطبر ني بلك باريك چه ميكندش

اي خواندوان اواخي مالوان ده پسيلوان تي پينوا

ايلِ دبلوا نه نغوا تانقوا شنوا چيني اوانوا

يتخذها قميصا من يقطعه ويخيطه

ميكندش پيراهن كه مي برد ومي دوزد

پروازلاموانتوا ايپواقامسوان نيس قوافنتوا كتسرافنتوا

پراوي اوانواي قواشولو قنوا قرويه اوانواي اشيبيه اوانوا

يخيطه فلان كيف هو في عمله

مي دوزدش بهمان چه كونه است او در كار خود

رافنتوا اواذيناس پواس استين اكينواس اندوا ارغوا آفتو

شبيه اوانوي اوني قاقوايه اوان او رابوانه سوراآ

هو حاذق ماهر لم اعلم انه حاذق

او استاد است جلد ندانم كه استاد است

اكينواس تالؤواس استين نتلزما نواس اوكيذا اي تالؤواس استين

اوانيه مايسغوار برنه نه ننام يله اوان مايسغوار

نعم هو ماهر في عمله من ابن جئت

آري او جلد است در كار خويش از كجا آمدي

نه اكينواس تنلزما نواس استين اندوا ارغوا آفتو پواتن ايلتس

آبي اوانيه برنر اورابوانه سوايه اواد قوداسي دواشل

ياعلام

يا غلام جئت من المكتب هل تعلمت

اي كودك آمدم از دبيرستان هيچ آموختي

اوا پذيؤوان الثوان افتسخوا ليؤ آرا اماتش

دواشالسم اواد ذيتخوا يسيلا نااوچلني

اليوم شيئا نعم تعلمت امامي

امروز چيزي آري آموختم وظيفه من

سيمروان نيپواتس نه اماثوان تن براقسمو

داناس نشنوا اي نااوچه سه چتايني

واستظهرته لقد تجلدت يا غلام

واز بر كردمش جلد شدي اي كودك

كاپنكلوان دوا تنلزما نواس ايان اواپذيؤوان

سواي نااوسنا اسينا اوابزيي

هل كتبت اليوم نعم كتبت

هيچ نوشتي امروز آري نوشتم

آرا اغراپسس سيمروان نه اغراپسا

بيي پيسالني داناس پيسالسم

اما مي تعال الي لاملي عليك
وضيفه من ربيا سوي من املا كنم برتو
تواشخاذوازم الته پروازمه اينا ذيئوار ثوانواسه
چتا ني دوالئ دوالئ دا اوپيشم نانغر
هاك امل علي الكتب واحسن
بگير املا كن بر من بنويس ونيكو كن
ايذو ذيئوار ثواسمه غرايس كفا لوا پسوان
اوزيي اوپيشي نامنه اوپيشي الابوا اوچيني
الكتابة وبين الحروف
نوشتن را وپيدا كن حرفها را
رن غرافين كفا نا دواسوان تاغراماتا
پيساني اراذ بري شلوا وا
وسو السطور ولا تعوجها ولا تخطا
وراست كن سطرها را وكژ مكن وخطا مكن
كاوار ثواسوان ترا اوارذينسو كمي شترا اووانس كمي آمارتيس
ارواون ويسنه انه اوقريوي انه يواغراش

انا لا اخطا في ذلك الق دواتك
من خطا نيكنم دران راست كن دويترا
آغوا اقامار تانوا اندوثوا اوار ثواسوان ثواقا لامارسو
يانه غرشم او اوانواي اوبراوي قالامارتي
القيتها ودواتي ملقاة قال الشاعر
راست كردم ودويت من راست كرده است كفت شاعر
اوار ثوسا توا كنثوا قالامار موا وارثوا مانوان اسنين ايپن وايپنيس
ناپراوه اقالامارمي ناپراولن راج ثوارخ
اذا نحن اصدرنا اليك رسالة
آنكه كه مي نويشيم سوي تو رساله
اواثان غرافوا من پرواسه ايسثوا لن
قدامي پيشموا تنبه قنيغو
القينا بالدموع السواجم فلو علم
راست ميكنيم باشكهاي ريخته پس اگر بداند
ذيئوا اثوا نوامن نزذا قريس تس ترا خوس كاي اقسورن
ناپراولام ساسوزامي قاقوا پوادواي نرآقوا بي زناله

الْقِرْطَاسُ مَا فِي ضَمِيرِنَا شَكَى

كَاغَذْ آنْچِهْ دَرْ دِلِ مَاسْتْ شِكَايَتْ مِيكُنَدْ

تُوَاخَارْتِيُووَانْ تَا اَنْدُوا قِرِيْنُوا اِيمُوَانْ اَفَانْتَفَالِنْ

قِنِيغَا شْنُوَايَه اُوسِرِيحْ نَاشَه يَادَالَا ابِي

وَبَكَى لَكِنَّهُ غَيْرُ عَالِمٍ اَبْرِءِ الْقَلَمِ

وَگِرْيِدْ لِيكِنْ دَانَا نِيسْتْ بِتْرَاشْ قَلَمْرَا

كَاقَانْقَلِينْ آلَا آغِرِيقُوانْ اَسْتِينْ اَنْبِلِنُوَانْ تُوَاقُوَانْدِيلِنْ

اِيلَا قَالَا آلِ اُوانَا نَه زْنَا اُوادْرَا يَا رُوا

بَرْءَ سَوِيًّا بَرَيْتُ قَلَمِي قَدِ انْكَسَرَ

تَرَاشِيدَنِ رَاسْتْ تَرَاشِيدَمْ قَلَمِ خُوِيشْرَا بِشِكَسْتْ

اَنْبِلِيمَانْ اُوارْتُوَانْ اَنْبِلِنَاتُوا قُوَانْدِيلِيمُو اَجَاكِسِنِينْ

دُرْثَانِيمْ پِرَاوَمْ اُمُدَرْزَاهْ يَادُوَاسُوَايَه اُولِميسَه

مَنْ كَسَرَهُ كَسَرَهُ فُلَانٌ

كِهْ سِكَسْتَشْ سِكَسْتَشْ بَهْمَانْ

نِيسْ اَجَاكِسَنْدُوا اَجَاكِسَنْدُوا اُوادِينَاسْ

قَنُوا اُلُوَامِي اُوانُوَاى اُوانُوا اُولُوَامِي اُوانُوَاتْ

اين

8

اَيْنَ مِقْلَمَتُكَ يَا اَخِي فَقَدْ ضَاعَتْ

كُجَاسْتْ قَلَمْدَانِ تُو اِي بِرَادَرْ ضَايِعْ شُدْ

پُواَسِنِينْ اِيقُوَانْدِيلُوَاشِيكِسْ اُوا آذَلْفَه اَخَارِتْنْ

قَامُوَايِتِي پِرِيَا اِيجَا آبْرَاتَمُوَايِ اِزَا كُوثِيبِيسَه

اَيْنَ ضَاعَتْ كَانَتْ فِي الْخَرِيطَةِ

كُجَا ضَايِعْ شُدْ بُودْ دَرْ خَرِيطَه

پُو اَخَاثْ اِيْنْ اَنْدُوا سَاكِيئُوا

كُدَه زَاكُوبِ بَشَه اُو وَرَاكُو

فَسُرِقَتْ وَلَا اَدْرِي مَنْ سَرَقَهَا

دُزْ دِيدَه شُدْ وَنِمِي دَانَمْ كِهْ دُزْ دِيدَه اَسْتْ

كَاقَلْفَنِنْ كَذَنْ اَقْسُورُوا تِيسْ اَقْلِبْسَنْدِنْ

تَرْسَه اُوقْرَادَ اِنَه زْنَامْ قَنُوَايَه اُوقْرَالْ

قُمْ فَاطْلُبْهَا وَاسْأَلْهَا عَنِ الصِّبْيَانِ

بَرْخِيزْ وَطَلَبْ كُنَشْ وَپُرْسَشْ اَزْ كُودَكَانْ

سِيقُو كَرْبِتْسُونْدُوا كَارُوَاتِسُوَانْ آقْنِينْ اَقْقُوَانْ يَذِيقُوَانْ

اُسْتَابِي تَرَاشِينُو اِسْپِرُوَاسِيُو اُوادْ دَاجَاه

يا اخي يا روحي لم ابطأت اليوم

اي برادر اي جان من چرا دير ماندي امروز

اوا آذلفامو اوا پسيخيمو ذياتي ايريسس سيمرون

آبرانتموي آدوشاموي زاشنوا قرسماني داناس

كان لي عمل اي عمل كان

بود مرا كاري چه كار بود

ارغوان ايخوان اتي ار غوان

بنه منه رابوتا قويا رابوتا بنه

لك كنت اخدم الاضياف

مرترا خدمت مي كردم مهمانانرا

ايخس ايپرا توان تس قالز مارنس

نبه به سلوغال شتانيانى

هل تغديت اليوم شيأ

هيچ چاشت خوردي امروز چيزي

آرا ايماتسس سيمرون نيپوا تس

يسلى يل داناس نشتا

لم اتغد

9

لم اتغد بعد اذهب فتغد

نخوردم چاشت هنوز برو چاشت بخور

اوكيماتسا آقوامن ايپاى كيماتسوان

نسم يل يواشنه پوارك نز يدي

وارجع سريعا ها ندا

و باز كرد زود اينكم

كيپرسوان سندواما ايذو

ادوارك برذوا اووا

قد رجعت اليك لا تلعب

باز كشتم سوي تو مباز

آپيريسا پروواسه مي پازس

اسنا دواكواه قنبه نه ايغرايسه

في الطريق لست العب بلى

در راه نمي بازم آري

اندواوا ذوا او پاذوا مالوان

او يو توا نكوسه ايغرات اي

انت غلام لعاب لا تزال

تو کودک بازی کننده همیشه

ایسی ای پذیئوان یا زوان اوالس

تیسی موآماق ایغراح نسنوایش

تلعب وتضيع ايامك ستندم

میبازی وضایع میکنی روزهای تو پشیمان شوی

یا ذوان کحانوان تاس ایمارآسو متاما لسه

ایغراشسم اسقروئیش سووای دینی برذوا بوآقا یا تسکش

الی العقبی ادن منی انا دان

عاقبت نزدیک آی بمن نزدیکم

اسنخروان الا سیماسو اغوا سیماسو

نا یوقوان بلیزوادوالذ قمنه یا بلیزوا سیم

منك اجلس ههنا

بنو بنشین اینجا

ایمه قاشوان آذوا

قوان ثبه سدی اوا ندی

بين يدي هاندا جالس لا تسلم

پیش من اینکم نشسته سلام نمی کنی

انبروانم ایذو قاثیمنواس ایمی اوثرتاز

قوان منه اووا سدیم نبلاغواسلاولای

علينا انا قد سلمت من بين يدي

بر ما من بدرستی سلام کردم از پیش

ماس اغوا آلثواس آخرآتسا آپنبرواستا

نا ناس یا اسنا بلاغواسلواویسم اواد سبه

لمن هذا الدوات

ازان کیست این دویت

ثینواس اسنین توتوا توا قالا ما رین

چینیه اواوی قالامار

لفلان من جيراننا بكم

فلان راست از همسایکان ما بچند

تو ذینواس اقثوز ینواتز ماس اسپواسا

اوا نواغاییه اواد سوسدیه ناشه زاقوا لیقوا

اشتريتها قد اشتريتها

خريدي آزا بدوستي كه خريدمش

اغوارا سسنوا اغوارا سا توا

قو پلسي قو پليم اوا نواي

بنصف دينار اي شيء تمضغ

بنيم دينار چه چيزي مي خايي

اس امسوان ذيناريو تي ما ساس

زا پوال دوقات قوليه نشنوا ذواش

امضغ العلك ابيض ام اسود

مي خايم كندر سپيد يا سياه

ماسوا ماستيخ آسپروان اي ماودوان

ذوام تاسنا نا با لا ايل چرنا

تعال فنتكلم بالعربية فان المؤدب

ربيا تا سخن گوييم بعربي بس كه اديب ما

ذفت كلا ليسوامن آراوسني اواغار پذفيس

دواك داكوا وواريعوا آرا پسقي ير اوچيل

قدنهانا

قدنهانا عن التكلم بالخوارزمية

بدوستي نهي كرد مارا از تكلم بخوا رزمي

كفوا الكماس تو لا لين خوارزميستي

اسنا اوا بسنا اولناس اولاد كلا كوا ليني خوارزميفي

فقد نسيت العربية والفارسية

فراموش كردم عربي را و فارسي را

الزموا نسا غون نن اراوسنين كتن يرسسنين

تراسنا زابوارا اولسم آرا پسقي ايارسي سقي

واقتصرنا بالكردية

وبس كرديم ما بزبان كردي

كاسننوا ميسا من نن غرذسنين

ايواستا هموا نا قو دسقي

والتركية سنفعل

و نز تركي بكنيم

كنين تركسنين بايسوامن

اينا ترسقي بريز وادا اوچيموا

ذلك بتوفيق الله تعالى لا بجهل

آن بیاری دادن خدای تعالی نادانی مکن

آفنوا تاوذواكيا توثاو تو ايسست مي آغنوائيس

اونواي ساپوا ماغانيم بوا وشناغوا نمواينه اومين

يا شيخ لست اجهل وما انا

ای پیر نادانی نیی کنم و نیم من

اوا یاروان او فاغنوا اوا ك اوکیمی

آستارچه یانه اوزنا ننیق انه نیم یا

بجاهل بلى انت غلام

نادان آری تو کودکی

آغنواسنواس نه سي پذيوان اي

نه ازنانق اي نيسي موامق

جاهل احمق لا تعرف امتخاط

نادانی ابله نمیدانی پاك کردن

آغنواسنوان موادوان اوكسنانس آپوامكسيزن

نه اوزنانق لود نه زناش دابزشش

انفك

12

انفك اخرج مني يا ملعون

بینی خود را بیرون شو از من ای لعنت کرده

تن منس اقسلت آيمو اوا قانارامان

نواس سوواي ازلزي اوادمنه آ يروا قلنه

يا اخبث خلق الله يا اشر

ای بدترین آفریده خدای ای بدتر

اواقاكست توان قنز مانوان توثاو اوا ثيرست

آناي هوك سزداني بوانزيه آ زليشي

من ابليس اذهب الى النار

از ابلیس برو سوی آتش

ذيآ ووال ايپاي اس تواپير

اواد ساتانائيلا اوانيدي او اواغنيا

والسقر فانت لست من امثالي

و دوزخ پس تو نیستی از مانندگان من

كاسنوانثارتاروان يي غار اوكي اوا مؤوازم

اي اوموق يرتي نيسي اواد پرلچنه مواي

فقد قالت الحكماء سمن كلبك

بدرستي كفتند حكيمان فربه كن سكت را

ايپوان ده كايسوافي پاخنوان توان سكيلوانس

پراستنا دقلسو پرمودري اواغواي پساسووايغا

يأكلك وانت مثل العقرب

تا بخوارد ترا وتو مانند كژدمي

ناسفاي كسي اوامواس اى توسقوار پيوع

داتاو ياده آتسي قاقوا سقوادييا

ياسيدي الاتخاف من الله

اي مهتر من نمي ترسي از خداي

آوادسپوانام اوفوا ويس توان ثاوان

آكواسپوادارمواي نه بوايشلسه اواد بوائكا

اماتستحي من الناس الا

يا شرم نمي داري از مردمان آخرنداري

اي اوكنذرا پس اك توان آنثروايوان ارا او

نه سرصوبتشلسه اواد لوديه نه

13

تحفظ المما لحة اهذا

نكاه نان ونمك را اينست

فلاتس توابسوامن كتالاس اي تو توا استين

بلودشل سوال اهلب اوا ووايي لـ

من حق الخدمة القديمة

از حق خدمت قديمه

مسنواس رتس ترابياس رتس يا لاآس

پلاكنيه سلوثريه پروچنا

تقول مثل هذا القول

كه ميكوئي مانند اين سخن

لاريس اواس توتوان توان لواغوان

كواووارش قاقوا اوا ووايي ريج

بين الناس لاتفعل هذا

در ميان مردمان مكن همچنين

ماسوا توان آنثروايوان مي پيايسس اوتواس

مكو لوديه نه جيني اوا ووايي

وتب الى الله واستغفره

وتوبه كن به خداى وآمرزش خواه

ايسترف اسنوان ثاون كزينسوان اقسافنو آفسن

ايواقابيسه قبوا غوا اي اسپروابيي ساغرشانيه

فانه تواب غفور مالك

كه او توبه دهنده است آمرزنده چه بودترا

اكينواس غارسنباتس استين كاقا اوان تي بيي

يراوانيه پريمنلوقايانيو پرواسنينل شنوانيه

لانطق الينا وقد كنت

سخن نمي گويي بما وتو بودي

اولاليس پرواس ايماس كاث ايس

نكواووارش ناس اي اسنايسف يتي

فصيحا لسنا والآن صرت ابكم

زبان آور واكنون شدى لال

افرازيس اويغلوا سواس نين ذه آيان لواس

چيست يزق آدا ناس اويغلنسى نيج

من اين

من اين جئت من بخارا

از كجا آمدي آمدم از بخارا

يوا ثن الثش الثوان اكبوخا ريئاس

اواد كده ييي دواشل دواشلسم اواد بخارووا

من البلد ام من الرستاق بل من

از شهر يا از رستا نى از

افتس يوالاواس اي اقفوان پريخوادوان اومالوان ذه اق

اواد غراد ايلى اواد ذوپير يا چه اواد

صميم البلد من اي محلة من محلة

اندرون شهر از كدام محله از محله

ماسوان تس يوالاواس اقبيتاس بينوانيثاس اقنيتوانياس

سراد غرادو اواد قوايو بكيفو اوادنكنوا

كذا من سكة كذا منى فدمت

فلان از كوي فلان كى آمدي

نن ذين كخواراس ذين يوات الثش

انوي اولدسوا اونوي قدا دواشه

اول من امس ما اسمك اسمي

پریر از دی نام توچیست نام من

پرواختس تی توا اوانوماس توا اوانومام

اونمادن شنوانیي ایم ایم موای

الحسن ما حرفتك حرفتي النعلم

حسن چیست پیشه تو پیشه من علم آموختن است

حسانس اسن تي ایخنس اینخمو توا ماثاتن

حسن شنوانیي ماسنواریا ماسنواریا موایا جتاني

نعم الحرفة اعانك الله على طاعته

خوشست پیشه تو یاري دهاد خداي بر طاعتش

تي فالي اسیتن ایخنس ووانیشا توس اواناواس ایي تي ایپواتايي آفنو

لا یاماسنواریا یوامواثیت بواغ نا سلوثبو یا عفا

كل اشرب البس تخفف اخلع

بخور بیاشام بپوش موزه بپوش بروں كن

فاي پیا ایپواذیماتوات فواري اقوال

یك تیي نولیسي اولابوجي سقوادنر ازواد

الخف

الخف اصبر انظر اكتب

موزه را شكیبایي كن بنگر بنویس

تالیپواذیماناس ایپوامنوان ثاوار غراپسوان

سقوارني چقاي كلاداي پیشي

اخرج ادخل خذ جفف

برون آي اندر آي بگیر خشك كن

اوغا انبا قراب سنغنواسوان

از لزي او لزي اهوات ازسوشي

الثوب اصعد السطح انزل

جامه را برآي بربام فرود آي

تاروخا آناوا توا ذوامات قاناوا

هالینوا از لزي ناقوكو سلزي

امش اقرأ اسكن اسمع

برو برخوان خاموش باش بشنو

پریپات آناغنواسوان ساواپا آقوسوان

خوادي چنا موابچي چوي

اغرس الغرس افتح الباب

بنشان نهال را بگشای در را

فینفسوان ثوا فثوان آنقسوان ثن پوارتان

اوتووار ورانا

اكنس البيت اكبس النهر

جاروب زن خانه را پر کن جوی را

سقوپ توان ایقوان یامسوان ثن ریمن

پوامثی قوکو ناپونی قلا دیخا

اغلق الباب اشترِ اللحم

ببند در را بخر گوشت

قلیسوان ثن ثیران آغواراسوان قرا آس

زاتووادي ورانا قوپ ما سوا

بع الخبز آتني الشحم علّم

بفروش نان بیار مایه آموز

پولِ آرتوان فاء م ذیذاقسوان

پروادای هلابا دوانسی لوای نا اوچی

اصطل

16

اصطل بالنار اسق الدابة

گرم شو بآتش آب ده شتور را

ثرمانث ان بیری پواتسوان توا آرنثوان

انغزیس سالواغینم ناپوای دهانیه

اركب ابن عمك وابن خالك

برنشین کجاست عموی تو وکجاست خال تو

فاوالیکیسوان پواسثین اواتیو واس اقیاتر واس ك پواستین اواتیو واس اقسد

او باهای قاموانی سنزیخ اقاموانی اوایاخ

واين اختك الصغرى واين

وکجاست خواهر خردترین تو وکجاست

ك پواسنین اآذلفیس ایمقروا تادا ك پواسنین

ایاموانی ساسنزا ما لا اقاموانی

بنتك الكبرى وابن جدك

دختر بزرگ تو وکجاست پدر بزرگ تو

ایتغانرس ایمیزواتادا ك پواستین اوا یاپوس

دووایقا ولیقا اقاموانی داد

كلهم ذهبوا الى الرستاق للتجارة

همه رفتند برستا براي بازرگاني

اوال اذياوسان اس تاير يخوارا ذاپزاغماتيان

وسي يواكواشه نا ذو پو ذاتريغارنيه

ان شاء الله تعالى ان يرزقهم

اگر خواهد خذاي تعالى روزي دهد

آآن ثالے اوتاولس اوا ايپستواس كيوزنيتس ذآ فوارون

آقوايه وولّيا كواسپوادا وشناغوا دايم يوادا

ربحا ويرجعهم سلامة وعافية

سود وباز گرداند ايشانرا بسلامت وعافيت

ك ايسترا فتس اينين ك آفاس

دوايتاق اداوراث بنيه اويلاغسلواوابي ايرواستاني

قم فتخفف خفّي متخرق

برخيز موزه پوش موزه من دريده است

سيق ك ايپواذيماتوات توا ايپواذمام غراز ماتوان اسين

اوسنان اواسقواريسه سقوارنيمي سوراز دزايي

كيف

17

كيف لا تحزه لا اجد خفافا

چرا نمي دوزيش نمي يابم موزه دوز

ذياتي او رافتسنوا اوكورسقوا جانقارن

جمو نه شبيش نه ناهواكو سقوارنيارا

فاين هو هو مشغول

كجاست او او مشغول است

كيواسنين اكينواس اكينواس سحوا لا ز

تركه يه اوان اوان دابواتا

في الباغ بكم اشتريت

در باغ بچند خريدي

اس توان آنبلوانا اسپواسا اغوارا سنس

او وينواكراد زا قوالقوا ايبي قوبي

هذا المتاع اشتريته بثلث

اين كالارا خريدمش بسيك

توتوا توا براغما اغوراساتوا اس نرينوان

اواوواي چود نوا قوبيغاسم نرنيم

بِدِينَارٍ هٰذَا مَتَاعٌ رَخِيصٌ

دِينَار اين كالاي ارزانست

ذِينَارِيوُ توتوا تواپراغما اَفِنوان اسثين

دوقاتو اواوايه چودنوا يو ثنوا

بِعْ مِنِّي بِنِصْفِ دِينَارٍ بِعْتُهُ

بفروش بمن بنيم دينار فروختمش

پولِسمنوا اِس ايمِس ذينارِيوُ اپولِسانوا

پروادايمنه ذاپوال دوقات پرواداه

مِنْكَ قَدْ رَبِحَ فُلَانٌ رِبْحًا

بنو بدُرستي سودكرد فلان سودي

ايسي افپوارِكن اوذيناس افپواريسان

نبه اِستنا دوابي اواني دوابيناق واليق

عَظِيمًا وَخَسِرَ فُلَانٌ خُسْرَانًا

بزرك وزيان كرد فلان زياني

مغالن كازيموواثن اوذيناس زيميان

واليق اى اذكوب اواني اِذكوبنيه

مبينا

مُبِينًا طَيَّبَ ٱللّٰهُ رِبْحَكَ

پيدا پاك كند خداي سودِ تو

قانران آغاتينا توا اواتاواس رن افپوا ريانس

ياو لنوا دايي اوقراس بواغ دوابيناق

كَيْفَ ٱلسُّوقُ عِنْدَكُمْ

چگونه است بازار نزديكِ شما

پواس اوا فواروواس پروا سساس

قاقوابه نزغ فوان واس

عِنْدَنَا لِمَنْ هٰذَا ٱلْبِرْذَوْنُ

نزديك ما ازان كيست اين تركي

پرواسماس ثينواس اسنين توتوا توايا ديبن

فوان ناس رجحيه اواوي قلوسه

هٰذَا بِرْذَوْنِي قُمْ فَاسْرِجْهُ

اين تركي ازانِ منست برخيز وزينش كن

توتوا توايا ريم اسثين آنستا كسترواسوان آفتوا

اواوابي قلوسه سوابه اواستايي اواسدلا يغا

اسرج مركبك حتى نخرج الى
زين كن اسب تو تا بيرون آييم بسوى
سنز واسوان توان ايپوانس ايا اوغوامن اس
اواسدلاي قواتيا سوا يغادا از لزاموا نا

الدرب انى اخاف من السقوط
دروازه من مى ترسم از افتادن
توان آغوانا اغوا فوا ووم اق پسيما تواس
وراناغرادسفا ياسه بوايم اواد پادنيه

فانى ركبتها يوما فجمحت وسقطت
بس من برنشستم روزى تندى كرد بمن بيفتادم
ذاوات افاوا الكيساتواميا اماذا ك اتراسنث ك ايسوان
پريا اوياهاه يدان دان نرسه سرد اى ياد واه

منها ما فعلت بكتابى رهنته
از وى چكردى كتاب من رهن نهادمش
اقسافنوا بى ايپسئاس تواولیوانم انخيرساتوا
اوادنيو شنوا اوچيني قنيكو موايو زالواثيه يو

ماك

هاك العدليات تظلمنى
بگير عدليها ظلم ميكنى بامن
قواتسوان ذيكا آذيكيزم
دربز پراوا سيلو مي چينش

فليس شيئ اقبح من الظلم
كه نيست چيزى زشتتر از ظلم
ك اوكستن نى آسخمواتروان آذيكئاس
يرنيه نشتا زلا اواد سيلو

والملك يبقى مع الكفر ولا يبقى
و ملكى پاينده بود با كافرى و پايدار نبود
ك واسليا مان متا آسوئاس ك او مان
ايسوات سنواني ساهولوام آنه سنواني

مع الظلم ناولنى ما فى يدك
با ظلم بمن ده آنچه كه در دست تست
متا آذيكئاس ذوانزم توا انديخيريس
ساسيلوام دايي شنواتي او دو قو

لَيْسَ فِي يَدَيَّ شَيْءٌ مَنْ وَهَبَ

نِيسْتْ دَرْ دَسْتِ مَنْ چِيزِي كه بَخْشِيدْ

اُوكَسْتِنْ اَنْدِيخْرِيمُ نِيپوُاتَسْ تِسْ اَخَارِسَنْسِى

نَاْمَامْ اُورُو قُو رِيشْنَا قَنْفَايَهْ يُوَاقْلُوانِيلَا

لَكَ هٰذَا الشَّيْءَ وَهَبَهُ

تُرَا اِيْنْ چِيزْرَا بَخْشِيدَشْ

تُو تَوُا تَوَاپْرَاغْمَا اَخَارِيسَمَوُا

اُوَامْغَاْيِي نَشْنُوا يُوَافْلُوانِيَلِّي

فُلَانٌ هَبْ لِي اِيَّاهُ وَهَبْنَهُ

فُلَانْ بُبَخْشْ مَرَا وِيرَا بَخْشِيدَمَشْ

اُوَادِينَاسْ خَارِسَا مَتُوا اَخَارِسَاتُوا

اُوَايِي يُوَاقْلُوانِي مَنَهْ تُوَاْيِ يُوَاقْلُوانِيَهْ

اِيَّاكَ اَكْرَمَكَ اللّٰهُ يَاجَارِيَه

تُرَا اِكْرَامْ كُنَدْ تُرَا خُذَايْ اِي كَنِيزَكْ

سِيِّبِى نِيمِيسَاتُوا سِي اُوا تَاوُاسْ آوَا قُوا دِيجِي

تَبَهْ دَانِبُواجِنَا بُوَاغْ آ رُوَانِيَا

هَاتْ
يَا صَاحِبِي

20

هَاتِ الْمَاءَ حَتَّى اَغْسِلَ يَدَيْ

بِيَاوَرْ آبْ تَا بُشُويَمْ دَسْتْ

فَاْ رَ نَرُوانْ اِينَا پْلِينُوا تَاسْخِيرَانْ مُ

دُوانِسِى وُوَادَه دَااُوا مِيَمْ رُو قُو

اَعْطِنِي الْمِنْدِيلَ قَرِّبْ اِلَيْنَا

بِدِهْ مَرَا دَسْتَارْ نزْدِيكْ كُنْ بِمَا

دُوازِيِي تَوَا مَانْدِيلِنْ سِيمُوا سُوانْ اِسْ اِمَاسْ

يُوَادَايِي لِجْنِيقْ دُوانِسِي بْلِيزُوا قْنَاسْ

الْمَائِدَةَ وَضَعْ اِلَيْهَا الْخُبْزَ

خُوانْ وِبِنِه دَرْ وِى نَانْ

نِ تْرَاپِزَانْ كَاپِيتْسْ آفْنِى آرْتُوَانْ

تَانْ پِرُوا اِى پُواسْتَاوَ اُواَنْدِيِي هِلْدَا بَا

وَالْمِلْحَ وَالْاَطْعِمَةَ وَالْبَقْلَ

وَنَمَكْ وَطَعَامِهَا وَ تَرَّه

كَالَاسْ لَتُرُوَافَاسْ كَ قَارْدَا مَا

اِى سُوالَا اِى يَسْنِوا اِكْوَادُ شِيحُو

وأنجل يا صاحبي كل

قرب اي يار من بخوار

كريان أوّا فيلمو فاتي

آديقوا آپزيا ثليمو واي يك

بيمينك ولا تكل بشمالك

بدست راست ومخور بدست چپ

تي ذفتيا لا ميفاي تي آرستزا

سادسنوام دوقوام انوابي يسنتي سا لووام دوقوام

قرب الينا السراج ليس فيه

نزديك كن بما چراغ نيست درو

سيموا سوان پرواساس لخنوان اوكستين انافقوا

دوانبي بليزوانقاس سواكو نيه اوانديك

دهن ولا فتيلة صب فيه

روغن ونه پليته بريز درو

ألاوان اوذ فيلين غيس انا فنوا

لواي انه ستانيلوا بواستاوي اوانديك

دهن

21

دهنا وافتل فتيلة واسرج

روغن وبكرن وي پليته وبيفروز

ألاوان لا قلواسوان فتيلن لا آنا بسوان

لوايا اي اوسوچي ستانيلوا اي اوا ياله

السراج فان الليل جن علينا

چراغ كه شب تاريك شد بر ما

ثوان ليخنوان ايغاذ نكس قاتسقوا تسيماس

سواكو ير نواكسه اوتي ناناس

ليس عندنا كبريت اين

نيست نزديك ما گوگرد كجا

اوكستن يا ريمين ثيافن يو

نه ايمامواپي سومپوار گده تي

كنت كنت في مجلس فلان

بودي بودم در مجلس فلان

ايسون ايمن اندوا سنقانز مات اوافيتوفاس

ليني بيسم او سدلاشقو اوانواغي

هل سمعت فيه شيئا

هيچ شنيدي دران چيزي

آرا ايقوسس اكى نيپوانس

يسيل چوتي اوانديي نشنوا

نعم سمعت فيه احاديث هذا

آري شنيدم درو سخنهاي اين

نه ايقوسا اكى پرواتياس اوتوس

اي چوسم اوانديي دانجى اوانفاية

رجل فقيه زاهد عفيف

مرد داناست و زاهد و پرهيز

آنزاسين نوميماس آسكنيس سوافرون

چلواق داتين بواغواشراشيتق بواستيتق

وهذا رجل كثير الصلوة و

واين مرديست بسيار نماز گزار و

كاوتوس آنيزاسين پوليپيروا سخواس كه

اي اوا وواية چلواق صواغوامتانيتق اي

والصوم

والصوم اصائم انت انا

و روزه دار روزه مي داري تو من

كه بواليستس آرا نستس اي اغوا

اي بواستيتق بواستش لي يتي يا

صائم اصبحت اليوم صائما

روزه دارم بامداد درآمدم روزه دار

نستس ايمي اپيريسا نستس

بواستيتم اوانوارية دانانس بواستيتق

اسقني الماء فاني عطشان

آب ده مرا كه من تشنه ام

پوتسوا يمي ايذوان اغواغاذيساز ماتوس ايي

نابوايي منه قواده يريسم زادان

اشرب الماء لانه عذب بارد

بخور آب كه آب خوشست سرد

پيا نروان ذاوتن غليكين آسين كسيخرون

يي قواده يريه سلادقا سنقودنا

شربت حتى رويت فلا حاجة لي

آب خوردم چندان كه سير شدم نيست حاجت مرا

ايئوان الواس او اخوارتاسا كاوكا خوا خريان

بيه دوارسه ناسنه وك نه ترا بوبه منه

الى الماء اطعمني فاني جائع

با آب طعام ده مرا كه من كرسنه ام

اس ايذولد فاسوايمي اغوا غا بينوان ايمي

ووادا دايمي يسنيو يرسم كلادن

قد جعت انا اليوم شبعان لست

سوكنذكم كرسنه شدم من امروز سيرم نيم

پپينا قا اغوا سيموان خوارتا زمانواس ايمي او

اوكلادنيا سم يا داناس سم سيت نه

اشتهي شيئا حيا بقمقمة من هذا

بايد مرا چيزى بياور آفتابه از اين

بيثموا تيبوا تس آي قوقومن اقتوت

اشتم نيشتا اواد اواوي

الماء

الماء ما نصنع به اريد ان اتوضأ

آب چه ميكنى بوى ميخواهم دست و روى شوستن

ثوايذاتواس تي براتس مناكينوا ثالوا نفتين

وواده شتوارابوناش نيوام هواكو داسه اوميبو

من يذهب معنا الى النهر

كه مى رود با ما بسوى جوى

تس ايپاي ميثموان اس توان بوتاموان

قنوا ايد سنامت ناقلا د ناح

نحن نذهب ما لفلان لا معنا

ما مى رويم چه شد بهمان را كه نيست با ما

ايميس ايپامن تى توازيني اوكسنين ميثموان

مي ايدموا شتوابه اونوا موايى نزنه ايدسنا مي

لعل له عذرا هل اسقيتم

شايد كه ويرا عذرست هيچ سيراب كرديد

مبيني قوا ليئوان آخ آرا ارذفسات

موان دا ايما ناشتوا يسنل نابوايلي

الارضين نعم اسقيناها واخذنا

زمينها را آري سيراب كرديم وكرفتيم

تاز يا آس نه ارذفسا منداس لكارقساماتا

زاملَه تاقولي نا پوايسموا ايپوا جهموا

بالزراعة الحنيفية مالي اراك

بكاشتن نيز ماه چه بود مرا كرمي بينم ترا

رن يئوواريياآن رن فتنوا پوارنين يتي ايمي ولا پواتيي

نا اوارانی اسیلانیه بیسننوا شتوایه منه ویدمنه

متغير اللون كنت عليلا وما

كرديده رنك بودم بيمار چه

آلا وامانوان تواخرواماث ايمن پيوانتواس كني

بليدا به بولان ايشنوا

كانت علتك كان لي صداع

بود بيماري تو بود مرا درد سر

ايثوان توايانثواس ايثوان مي كفالوا پوانواس

نيه بشه بولاسث بشيي بولالا كلاوا

وحي

27

وحي والآن صرت اخف

وتب واكنون شدم بهتر

لكپسيخواس كنوارا اينوامن لافروا تروواس

ايترسم كروزنجا ساداسه اوچينه بوا له

تعال لاكتب لك تعويذا

بيا تا بنويسم مرترا تعو يذي

ذقت غرافوا ديسي آوغا دوان

دواك داوپيشو نبه

لعل ينفعك ان شاء الله تعالى

هرآينه باشدكه سود داردترا اگر خواهد خداي بزرك

آنديخ اوافليس آآن ثالاوثاواس اوا ايپسستوا

موانر داتي يوامواث آقوا ووالا كواسپوادوشي

اين كنت الغداة كنت عند

كجا بودي بامداد بودم نزديك

پو ايسون توايرواي ايمون يارا

كره سي ينى يو تروااس بيسم قوان

فلان الكرباسي فاتقضاه هل

بهمان كرباس فروش بس تقاضايي كردم هيچ

توان ذينا توان ايفانماتوافوادوان كاسيوذاساتوان آدا

اوانواغايي يلاتنارا نزغايواسپشاه يلى

قضيت حاجتك لم يقضها بعد

رواشد حاجت تو روا نكرد هنوز

ايلدواتن ايخرتاس اوكيلبوواسندن آقوامن

سوزنشيه هوانتيه نه سوزشيغا يواشته

وما ذا قال لك قال لا اقضي حاجتك

وچه گفت مرترا گفت روا نيكنم حاجت تو

لدتي ايين بي ايين اوبليو وانواتخرتاس

آشنوا راج نبه راج نه سوزشاليني هوانتيه

الى عشرة ايام فاستمهلني وامهلته

تا ده روز مهلت خواست ازمن و دادمش

ا اواس ذافا ايلاس كاذيتسن اناموان كاپناامناتوان

دوادسان ذيني نرجي اسيرواپي سواق پوداده دواق

كد

رجعني فلان عن الطريق

بازگردانيد مرا بهمان از راه

ايبرسام اوانذيناس اك رتس اوادو

ورانيم اواني اواد پوتا

وقال لي فرغ قلبك فان حاجتك

وگفت مرا فارغ كن دل تو كه حاجت تو

كاپين بي ادا مسوان تن قادذيانس ايغارخرتاس

اي راج منه اواچنسي سرج يونيسه هوانتيه

مقضية عندي وامرك

رواكرده است نزد من و فرمان تو

بليوواماان اسنين يزوادم كاوارتزمواس

سيودنچي قوان منه اي نايواونا يي توولي

على الرأس والعين ولا اقصر

بر سر و ديده منست و تقصير نكنم

ايكفاس ك اوافقا لوان اسنين ك اوليپاذوا

ناتلاكوو راينا اواچي ايه اوكلتناسم

في اهتمامي لا توء خر في
در اهتمام من تاخير مكن در
اس نن شيو ذينغو كمي اسنرس ان
او بوا يشانيو موائ نموائ قرسماث او
قضاء حاجتي ارحني من هذا
روا كردن حاجت من راحت ده مرا ازين
پليرو اس تش خرباآزم آنا يافسوا نمي اكنق توا
سور شانيه هوانيه موائ پواقوايم اواد او اووائ
استند ظهرك الى الجدار اتكى
باز ده پشت خود بديوار تكيه كن
آقونبسوان نن راخيانس اس توانيخوان آنا پسوان
ناسلوانسي هرب نا زد يادنيه
على الوسادة اضطجع نم فانك
بر بالش بخسب خواب كه تو
ايي ماقسيلا ريو ياس كيمو سي غار
نا پر يحوا لكثي شيي ير تي

تنعس

تنعس هل سقع الديك
بخودي هيچ بانك كرد خروس
نسنارس آرا اقوقلوكسن اوا ينواس
نادر اماش يل قلقال يتل
نعم سقع وانبلج الصبح
آري بانك كرد ودميد بامداد
نه اقوفلوكسن لا انبين اوا اوار ثرواس
اي قلقاليه ايواج دوا دا
واذن المؤذن مالك لا تنظر
و بانك كرد مؤذن چه بودترا كه نظر نميكني
كاكيرقسن اوا اراواكبيرقش تي سي اكبو لايس
ايقلقا تالا رشماتن شنوا يتي نه كلاداش
الى كانك لم تر بي قط نعم
بمن چنانستي كه نمي بيني مرا هيچ آري
يي اوس اوات اوكيذزم پوپوات نه
قمنه قاقوا دامنيي ودل نقدا اي

انظر اليك فانى لم ارك

ميبنكرم بتو كه من نمى بينم ترا

ايولاپوا يى آلاغوا اوكيذا س

كلادام تتبه يرنسم ودل نبه

منذ ايام كم نطوف عندنا

از روزها چند كردى نزديك ما

آفيما دوان پواسا پريكفلوا رن ماس

نقوالقوا ذنى قوالقواسه ورتش قوان ناس

اقعد ساعة مانقول

بنشين يك ساعة چه ميكوييى

قاج اوا دان تى لا يس

سدى چاسوام شنوا واليش

مانقولان لانقل قلت

چه ميكوييد شما دو مكويى كفتم

تى لاينوان مى لايى ايپا

شنواولنه ويى اوابدوا نه كوا ووار رقواه

قائل

قائل انا لا اقول احفظ

كوينده ام من نمى كويم نكاه دار

لاغوان ايمى او لاغوا فيلا قسوان

كوا ووااج يا نه كوا ووارم چو واى

ولا تكن ناسيا انا انصحك

وم باش فراموش كننده من نصيحت كنم ترا

كمى ينو الزموا نتس اغوا قاثوا ذعوايے

ايموای ببنى زابواراونياج يا سوا داشت

فاقبل نصيحتى فانت خليلى

قبول كن نصيحت من كه تو دوست منى

ذاخ غون ن قاتوا ذيبيسمو يى غار فيلوازم اى

ايرعى سوادانى يرمسى برياتك

وانا احبك من صميم القلب

ومن دوست دارم ترا از ميان دل

كاغوا اغاپوا س اقفا تاراس قاردياس

ايبات پوم اواد سرد برحا

اتق الله وكن خاشعا تقيا

بترس از خداي وباش ترسنده پرهيزكار

فواوو توان ثاوان كيبنو ترامووان فوا وومنواس

بو ايسه اودبواغا ايبودي ستراشينق بواغو ابوانيق

نقيا محبا للمؤمنين رحيما

پاكيزه دوست دار مؤمنانرا رحمت آرنده

قاثا دواس آغاپوان تس افسوس آليموان

چست يوبنيق ودنيقوام ميلواسينو

عليهم ولا تغتر بالدنيا

برايشان وسشو فريفته باين دنيا

آفنوان كمى بلا ناس توقواز م

نانيه اينه ناسلانيايسه نااووي سولت

فانها غدارة حيالة

كه وي فريبنده حيله كننده

آفنواس غار بلانواس اسنين كذوا ليثآزوان

يريه يرمامتلر ووهوا

مكارة يا قرة عيني اين كنت

مكر كننده اي راحت چشم من كجا بودي

كغوايس اواقوار افتالموم پو اين

پروادنيق آزنجا اواقواموابمو كده ايي ديني

وقد طالت غيبتك كنت في قرية

بدرستي كه دراز كشت غيبت تو بودم در ديه

كماقرن ايا پوسيا س ايمن ان خوارا

نرلسنا اودورنيسه بيسم اوسلو

لحاجة عرضت لي هل

براي حاجت كه پيش آمد مرا هيچ

ذاخرياان سموا نوسا رنم آرا

ذانقوايو رابواتق قوايا سه ياوي سنه يسيلر

قضيتها نعم بحمد الله كنت

روا كردي آري شكر خداي را بودم

اپلير واسستن نه ذواقسا توا ثاوا ايمن

اسيراوينيو اى ساسلاوولم بوازيم بسموا

مستوحشا بفراقك فانك

تنك دل بفراق تو كه تو

آغر يؤواس تخوا ريسيا نس سي غاراي

تسقنوا برنج ساراذلو چيپمرتي ير سيني

سيدنا ونحن عبيدك مطيعون

مهتر ماي وما بندگان تو فرمان بردار

ذسيو اتش اعوان كايمس ذولس ايبوا تاسوامان

ويلقي تاش آميسموا دوابي توواي پر عنيجي

لامرك فمن الله علينا

فرمان ترا منت نهاد. خداي بر ما

توا پر واسناغما نسك آخا يسن اوا تاواس آفيمين

زا يوا ودتوواي اي بلاغو ادار بواغ نا ناش

باوبتك وسلامتك فنشكر

با مدن تو وسلامت تو شكر مي كنيم

تن آلفسنس كتن ايرينس الخارسنومن عون

ساد واكنيم توواي ايزدر اويمر تووايم ترسلا ويموا

29

الله عليك بطاعة الله

خدايرا بر تو بطاعت خداي

توان تاوان ايپسه تي ايپوا تايي تو تاو

بواغا ناسنواي قايوا ابلينو بواث يمو

وطاعة ابويك وارع حقهما

وطاعت پدر ومادر تو ونگاه دار حق ايشان را

كايپوا تايي ترنغوا نيس فيلا قسوان ذه تواذيكاوان

ايپوا ابلنيو دواديلمرتي سابلوداي دلزي ايه

واخفض لهما جناح الذل

وبكستر مهر دورا بال خوري

تحاما لنوان انكن آقنوان پتروان ذوا لاآس

سنبزي نيه قويلا شمرنا

ان كانا حيين وان كان احدهما

اگر باشند زنده واگر باشد يكي ايشان

آان اوا سن ذوانذاني كه اي انرواس آفنين

يا قواسو زيوي اي آقوا بود يدان اواذنيه

حيًّا فارغ حقّه وكن له

زنده نگاه دار حقّ وي وباش مروارا

ذوان فيلاقسوان تواذيكاوان آفتو كيينو آفتوا

ثيبو سابلوداي دلزي نغواوا ايبودنيه داد

كالعبد المشتري وان

همچو بنده خريده شده واگر

اوان ذولواس آغوارا زمانواس آآن ذه

ياقوا داب قوبلن اي آقوا

كانا ميّتين فلا تنس لهما

باشند مرده بس مكن فراموش ايشانرا

اواسن آپوا تاماان مي اسپلات آفتوان

بودون مرتوي نه زابوارا اولاپي رايه

بالدّعا في الاوقات وعند

بدعا در وقتها وپيش

ذاگفوان ان دسكريس لگ

سامولنوم او چاسواوه راي

بعـ

بعد كلّ صلوة وقل ربّ

پس هر نمازي وبگوي اي پروردگار

اسثزوان پاندواس پرواسفخيس كلاي كير

پواوسا قواسلوزاينه كواسپواديه اي ارچي كواسپوادي

ارحمهما كما ربّياني

رحمت كن برايشان همچنانكه پروردند مرا

الا رنسوان آفتوس قاثواسير آنتزاپسا سنم

پواسيلواي ايه قاقواسوهرا نلي منه

صغيرا ولا تنس زيارتهما

بگو ذكى وفراموش مكن زيارت ايشان

مقروان كيمي اپلات توان تافوان آفتوان

ما لا اينه زابوارا اولاپي كرواب نيه

في الاوقات الشّريفة

در وقتهاي شريفه

ان دسكريس رتس تيميئس

او چاسواوه بلاكوا سلواو لنه

كالجمعة والعيدين والصدقة

همچو روز آدینه ورو زهاء عید وصدقه

ایغن یاراسکوین ك توا ااوارتا كالیمو واسیئس

یاقوا یارتو ای ولقی ذنی ای زادوا شنیه

باسمهما واحسن كما احسن الله

بنام ایشان ونیکوئی كن همچنانكه نیکوئی كرد خذای

اندوا اوانوامان آقیین ك افیپیسوان اواس افیپیدسن اواتاواس

نا ایمه رنیه ایجیبی دوابروا قاقوایه دوابروا اوجیل بواك

الیك وارع حق الاقارب

بتو ونكاه دار حق خویشاو ندان

اسسه كفیلاقسوان توا ذیكاوان توان سنكئنوان

تبه ایسابلودای دلزبي دوا دو

فانهم تذكرة ابویك وایاك

كه ایشان یادكارند ازپذر ومادر تو وزنهار

آفني غار انیتمیسن ایسین توان غوانا اوانس پروایخ ذه بیي

یرسو پوامن روادتلیم توویم ایجوایسه

فلاتنس حق الاستاد فانه

فراموش مكن حق استاد كه او

مي ایلاث ذیكاوان ذذاسقال آفتواس غار

نزابوارولاني دلزبي مایسنوا دو یر اوان

احیاك بعد الموت فان

ترازنده كرد پس از مرگ كه

ازوا اواغوانسنس مناتوان ثاناتوان ایغار

اواثریوي تبه پواسقوا نجا رنیه بير

الجهل اشد من الموت

ناداني سخت تراست از مرگ

آماثیا آسفواذروانزوان اسینین تو ثا نا ث

نا اوزنانیه كروابلیه اواد سامرت

وهذا الذي كساك

واو آنست كه پوشانید ترا

كاآفتواس اسینین اوبر ایوا لوا نس

ایااوانیه اواني قوای نیه پر اوا بوسیقي

حُلْيَةً لَا تُبْلِي مَحَاسِنُهَا

پیرایهٔ که هیچ کهنه نشود خوبیهای وی

سْتُوالِين اِس او پا لاوند تا قال

دیزو نه ازکمفوایه لیپواست نیوات

وَحُلْيَةً تَبْقَى زِينَتُهَا وَوَرَثَاكَ

و پیرایهٔ که ماند آرائش وی و میراث داد ترا

کدیاذیما او آمان ایاوان او اتس آفنو کاقلیر وانو امسنس

ایریزو قوایاسنوایی لیپواست نیوای ایاواسناونیه

عِلْقًا لَا يَفْنَى فَإِيَّاكَ وَحَقَّهُ

از مال گران که سپری نشود زنهار تا حق وی نگاه

اقریواپو اعاتانا او افیثرند سبیذه فیلات تو اذیکاوا آفنو

امانیه نه یواکیتوا اچوابسه ایدلزت

فِي حَالِ حَيَاتِهِ وَالزِّيَارَةُ

داری در حال زندگانی وی و زیارت کردن

ان دیزوانی . آفنو کنوان تافوان آفنو

او وزامنو زیولته نیاکوا ایوا واکه

بعد وفاته

32

بَعْدَ وَفَاتِهِ وَارْعَ حَقَّ أَعْقَابِهِ

بعد از وفات او و نگاه دار حق ماند کان او

متاثا ناتوان آفنو کفیلاقسوان تو اذیکاوان تو امتا فنو

یواسقوا انچانیه نیاکوا وایسا بلوداي دلزي یواسلدنیه یاکوا

فَإِنَّكَ عَبْدُهُمْ حَقًّا وَأَحْسِنْ

که بتحقیق بندهٔ ایشانی حقا و خوب کن

بیي غار آلیثواس ذولواس آفنوان ایي کفالوا پسوان

یزتیي دواب نیز اسنا ایدوا برچینی

الْمُعَامَلَةَ فِي السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ

معاملت را در پنهان و آشکارا را

تاذ ذیاپراقس ان قریفوا کفا نزوا

رابواتو قربیوام ایسلوا بد نوا

حَتَّى تَكْثُرَ الْبَرَكَةُ عَلَيْكَ

تا بسیار شود برکات بر تو

اینا پلیثنی ایا اولوپیا ایسه

داسه اومنوازي منوازنیه تانبه

وَيحسن عاقبتك وَصون ماء

وَنيكو شود عاقبت تو وَنگاه آب

كَاغاتين توا تا لوا س كتيريسوان توانوان

ايداسه اودوابري واق توواي ايسابلوداي وواذو

وَجهك بالحياء وَلاتتكلّم

روي خود بشرم داشتن وَسخن مگوي

توپروواسوايوس انندرواپي كيمي لا لس

اوابرازوه شووايو سارامولم اينه كوا ووا ربي

في ما لا يعنيك وَلاتكثر الضحك

دَرانچه ترادران حاجت نيست وبسيار مخند

اسا اوخريزس كيمي پلنثينس توان يالوانا

ثده نه تو آبوير اينه اومنوازي سمياريه

فإنّ كثرة الضحك تذهب

كه بسيار خنده مي برد

توا غار پليثواس تو يا لوا تواس اكسارت

ير منوازسنوا سميا ريو اوانيما

33

هيبة الرّجل سلامٌ عليكم

هيبت مرد سلام بر شما

رن فواوروانثان توانذرواس ايريني ايمين

هرابرواسث موا ثوا ناواس

كيف لم نسمع سلامك

چرا نه شنيديم سلام تو

پواس اوكيقوسامن رن ايرينس

قاقوا نه چوه يا بلاكواسلواولنيه تووايه

كنتم مشغولين لاتنسين

بوديد شما مشغول فراموش مكنيد

است سخوا لا ذوانذس مي ايلاث

بيسنه تاشتيني نه زابوارا ولاي

السّلام فإنّه سنّة مرّ بنا

سلام را كه وي سنتست بگذشت بما

رن ايرينن آفني غارا وا ذواسيسين اذياون بارين

بلاكواسلواولنيه بريه تووارابرواروواسقا پراك ناس

فلان فلم لم يسلم علينا

بهمان پس چرا سلام نکرد بر ما

اوذيناس كذياتي ايرينن اوكاذولكن ايمين

اوايني نرزاشنوانه بلاكواسلواوي ناس

لانبالي منه ياجاري

باك مدار ازوي اي همسايه

مي سمال اكسافقوا اوابينوانام

نردواكايسه نياموا آسوسد موای

اجلس الآن ولاتك قائما

بنشين اكنون ومباش استاده

قاتح توارا كمي يان استامنواس

سدي سادا ايمواي سنوايات

ها نذا قد جلست استوجا لسا

اينك من كه نشستم راست بنشين

ايذو اغوا كفاثقا ايانا يافقو قاثيمنواس

اشنا سدوه پراووا سدبي

وحدثنا

وحدثنا مما رأيت وسمعت

وسخن كوى مارا ازانچه ديدي وشنيدي

كسنخوان ميتموان اكسوان اذاس كايقوسساس

ايدايني راج اوادشنايي ويدا ايچو

ولا تبخل فان البخيل بعيد

وبخيلي مكن كه بخل دور بود

كمي فتوا نيس اواغار فتوا نرواس مقرا اسنين

ايبنو ديسقوب يرسقو بطواوق دا القواي

من الجنة وقريب من النار

از بهشت ونزديك بآتش

اقنو يارادیس وسيما اسنين اس رن قولاسن

اواد دای ایبلیزوابه قا اوا كنيو

اي شيء اكلت اليوم لم اكل

چه چيز خوردي امروز نخوردم

تي نيپواشس افايس ايسمرون اكفاغا

قوابسي نشنوا يال داناس نسم يال

شيئا بلى قد اكلت لا تكذب

چيزي آري كه خوردي دروغ مگوي

نيپواتس نه افايس مي پسوذس

نيشنا تاقواي اسنيناياسي نه لا ثري

لست اكذب بلى انت غلام

نمي گويم دروغ آري تو كوذكي

او پسوذوام مالوان يسي يذيوان

نسم دالاثرو تاقواي نيسي موامات

كذاب لا تشتمني

دروغ گوي دشنام مده مرا

پسوذيقوا تانوان مي اوريز شمه

ليثرج نه پسو بيم

لست اشتمك اي شيء

دشنام نمي دهم ترا چه چيزي

او كيق ريزواسه تي نيپواتس

نسم داپسويونيه قوايسي نشنوا

اكلت اليوم اكلت مرقة

خوردي امروز خوردم شوربا

افايس سيمروان افاغوان زومين

يال داناس يلسم بوهو

وخبزا ولحما سمينا وهل

و نان و گوشت فربه هيچ

كيسوامين كقراآس ياخين آرا

ايهلابا ايماسا پرانذا نر يل

بقي من تلك المرقة نعم

ماند ان آن شوربا آري

اپامن اقسكينوا توا زومين نه

اولستالوا اولد اولنواي يوهو تا قواي

بقي منها تعال فكل معنا

ماند ازوي بيا بخور باما

اپامن اقسكينوا ذفغن كفاي متيموان

اولستااولداولنواي دوالث يادي سنامي

بارك الله فيك انت اخ كريم

بركت كند خداي در تو برادري كريم

اولو يسنوا اوتاوس اينيي آذلفوس اي نيموواس

اومولاري بولك نبه ينيسي براك منواكو دوابر

مشفق كثيرا تفعل الاكرام

وباشفقت بسيار مي كني كرامتها

افتيميوان پولا پراتس تاس نيماس

اشتادروانايي منواكوا چينش منواكوا دوابروا

اين انت لا اراك كنت

كجائي تو نمي بينم ترا بودم

پو ايسي او ولا پواس ايمون

كده يي ني نه ويدمت بيسم

غائبا اين كنت كنت

غائب كجا بودي بودم

آپوآن پو ايسون ايمون

اينده كده يي ني باسم

في قرية

في قرية كذا متى خرجت

در ديه فلان كي بيرون آمدي

آن ديخوارا تاافني پوات اقساوس

او سلو اوانواي قداسي ازلزا

خرجت امس اراكبا ام راجلا

بيرون آمدم دي برنشسته يا پياده

اقسيوا خثس آرا قاوالارس اي پزواس

از لزاسم يوچر باهايوك ايلا ياش

لا بل راجلا اعييت

ني كه پياده مانده شدي

اواثي مالوان ذه پزواس اغا نقتسس

نه پاچه باهايوك پواسنا ل

ما الخبر في قرية كذا لم اسمع

چيست خبر در ديه فلان نشنودم

تي ماندا توان ان ديخوارا تافني اكيقوسا

قوايه كلاس او سلو اوانواي نسم چو

منها خبرا الاسلامة

انوي خبري مكر سلا منى

اقسكيش ماندا توان ايى ابريين

تاموا كلاسا اشنوام زدرا ويه

اقعد معنا ساعة ان لى

بنشين با ما يك ساعت كه مرا

قايح ميثموان اواران يادمي غار

سدي شنامي جاسوام اشنا ابمام

عملا ما عملك اريد ان

كارست چه كارست ترا بيخواهم كه

ارغوان اسنين تي توا ارغوانس ثا لوا نا

دابواتو شنواني دابواتا هواكو دا

اسقى الكرم اعانك الله

سيراب كنم درزا ياري دهد خداي

آرذيسوا توان انبلوانا ووائشسا ثواس اوا ثاوواس

نا يوايم لواز يوامواريثي بواك

على

37

على الخير ما هذه العجلة عجلنى

بر خير چيست اين شتاب شتاب من

اپنوا آغا ثوان بني اسنين آفني ايسپوذي ابسپوذيمو

تا دوابرو شنوانه اواواي سپشا سپشا موايا

الى المسجد عجل حتى ندرك

سوي مسجد است بشتاب تا بيابيم

پروس توا پرواسكيبنيرثوان سبوذاس اينا فتاسس

قا جرقوه سيشاي دا سنيكنش

الجماعة هل صليت نعم

جماعت هيچ نماز گزاردي آري

رن سنا تريسن آرا ايروسيفخو نه

سابوار بيلسه قلانثيا اي

اديت الفريضة جعلك الله

گزاردم فريضه كند ترا خداي

ايرواسفخرامن توا ايسو ثاو بيسا توا سه اوا ثاوواس

يلانير يوا ولنيني اوجنيت بواغ

مشغولا فی طاعته استجاب الله

مشغول در طاعت خود مستجاب کند خدای

سخولازوندا اند ایپوایی آفنو ایاقوساتوا اوا تاواس

ناسنوایقا اوسلو زبتیکواوه پریمی بواك

صالح دعائك لا تحبس عنا

نیکو دعای تو خیشتن باز مدار از ما

تس اغاتس انجیسو میذن اقربوانوارتوس آفیموان

دوابرو موالثووتووایو نه دریثی سبه اواد ناس

لانا نحبك حبا شدیدا واذا افترقت

از برای آنکه دوست داریم ترا دوستی سخت چون که دور شوی

ایمس غان اغاپومنس اغاپن سفوادران کاواتان خوارستیس

یرمی لو بیمواث لوبواسنم دالیقوام راقدایبی رازلوچیش

عنا ضاقت علینا الارض

از ما تنگ می شود بر ما زمین

اکسیموان ستنی بیت ایمیں اییی

اوادناس اوا تسقفیه ناناس زملیا

وقل

وقل صبرنا بفراقك ولا یمکننا

و اندك شد صبر ما بجدایی تو و نمی توانیم

کاوالعواثن ایی ایپوامواینماس تی خوارسیاس کا کنذ اخث ایمین

ایاوا ما لاسه زبنیه ناش ساراز لوچنیم انه زکا داسه نام

الصبر قال الشاعر ان

صبر کردن گفت شاعر بدرستی

ایپوامواپی ایپن اوایپتس اواث

زبنیه راج تواراج اسنا

الفراق من المنیة اعسر

که جدایی از مردن دشوارترست

ایخوارسیا تو تانات دسخرستارا اسنین

دازلوچینه اواد سامرث پوا او سلنوایه

وخروج روحی من بعد

و بدر رفتن جان من از پس

کای اقوالی توپنو ما توزمو متا

ایا اسپاد نیر دوش موای اواد دالقواست

بعدك ايسر ان الوصال

دوري تو آسانترست بدترستي كه پيوستن

آپوماقريتنسه افخرتشترا اسنين كايي سيستن مقسس

تووايي يوالاسوايه اسنتا سا ستانيه يه

من الحيوة علامة والفرقة بعد

ان زندگي نشانست بان جدائي پس

افتس زوايس سيميوان اسنين كايخوارسيا آمتا

اوادزيوواتا بلالث اي رازلوچنيه

الوصال موت احمر

پيوستنكي مركيست دشوار

سيتز مقسن ثاناتواس اسنين ارثواس

پواساستانيه سامرت اوسلنا

صدقت والله الحق في يدك

راست گفتي بخدائي كه حق در دستست

آرلثاوس ماتوان ثاون الينيا آن خريس اسنين

پراوراج تاقوامي بواكاكا پراودانيه اوروقوتووايه

اعطني

اعطني كراسك ما تصنع به

بده مرا كراسة تو چه مي كني آنرا

ذوازمي تواذلنيووانسو تي پيسس آفتوا

پوادايي منه داسقو تووايو شتوا دابواناش ريم

اقرأ منه سورة او سورتين

بخوا نم ازان سوره يا دو سوره

آنايتوا سقوا افسا فنو پسالموان اي پسا لما

پوايو اوادني بدنوا كلاووا ايلا دوا كلاووا

واعلم ابني اية او ايتين

وبيا موزم پسرم را آيتي يا دو آيت

كما تيزوا توان ايوواتو سيموان اي سيميا

ايناوچيوسينواسوواتمو

نعم ما تقول علم ابنك حتى

چه خوب مي گوئيي آموزان پسرترا تا

بتي قالواس لاريس ماتشوان توان ايوانسو اينا

لايوا كوووادش اوچي سيناسوويكا داسه

يرفع مكانه ويصير أعلم

بلند شود قدر او وشود دانا ترين

ايسواتي اواتوا پواس آفنو كيينت اپيستيمو انقو انزواس

اويسو اپچي مسنوا پاكوا ايدا بود زنانيني

الناس ويعظم في عيونهم

مردمان وبزرگ شود در چشمهاي ايشان

توان آنتروپوان كمغالنتي ان اوفتالمس آفتوان

لودبم ايداسه اوويلچي او اواچي نيه

بيت بياموز هرچند بنوا نيا فارسي

مات اوسوان دنياس

كرن خويشتن شاه گردانيا

ايسافتواس واسلاون آتا لس

أي شيء قرأت اليوم قرأت

چه چيز خواندي امروز خواندم

تي نيپوانس انغنواسس سيمرون انغنواسا

قوايسي نشنوا چنا داناس چتا يم

سبعا

سبعا من القرآن لقد عملت

هفتم از قرآن سوگند كه كار كردي

اودواموان اپوا توا قرانن پيراكس

سدام اواد قرآن استنا نا پرا وتيشي

عمل الرجال احفظ القرآن

كار مردان ياد گير قرآن را

پراقسن آنذوان فيلاقسوان توا قرانن

رابواتو لوذم نا اوستي قرآن

كله ولا تشغلك أمور

تمامت ومشغول نكند ترا كارهاي

اوا لوان كمي آپوا سخوالاذ ونسيه تا پراغماتا

وسا اينه او درثينه رابوا نه

الدنيا ولا تجمع ما لم تأكله

دنيا وگرد مكن آنچه كه نمي خوريش

توقونزم كمي سناثريزس آ اونزوايس

سواتي اينه سابيراي شنوا ناكش نسيني

وعظ نفسك واذكر هذه الموعظة

ويند ده خود را ويادكن اين موعظة را

گونتسوان سافتوان كانتمو آفتن تن نتسبان

اسوادواي سابه ايسامسلي اواووايي كلاكوا لنيه

نعم ما نقول جعلنا الله من

چه خوب كويي كند مارا خداي از

يتي قالوس لايس يايسا توا ايماس اواثاوس افتوان

لاپوايه شنواكواوواش ساتووارني بواغ اواد

الشاكرين لنعمائه

شاكران مرنعمتهاي خويشرا

افخارسنوندوان رتس خاريزماسن آفتو

سلاونيه نادادنيا نيشاغوا وا

وايقظنا من نومة الغافلين

وبيدار كند مارا از خواب غافلان

كاقسينيسي ايماس افتوان ايثوان نوان آمرميموان

ايراز بوديني اواد سنا اواغلوشنيه

واعاذنا

واعاذنا من شرور انفسنا

ونگاه دارد مارا از بديهاي نفس ما

كفيلاقسانوا ايماس افتوان قاقوان توان اآفتوان ايموان

ايپرقلوانيني اواد زلا ناشغا

برحمته هذا رجل قارئ

برحمت خود اين مرد خوانده است

توا الا اواآفتو اوتواس آنر اناغنوا سنيس اسنين

ساميلواستسوايو اواويه موز چتانيق

لكتاب الله تعالى ما فعلت

مركتاب خداي بزرك را چه كردي

نزويود تو ثاو تواپسنو تي اپيئسس

قنيكو بواغو وشناغوا شنوا اوچيني

بكتابي رددته عليكم لم اره

كتاب من باز دادم بتو نديدمش

توا ويوليوانم اپسنزپساتوا اپسه اكينوان آفتوا

قنيكواموايو ورانيه يو قنبه نه وداه يو

اين وضعته في الحانوت

كجا نهادي در دكان

بو اونكسنوا اندوا آر غاسترِيوا

كده يوسِي اوستاوي او دكان

تعال حتى نقرأ اقعد

بيا تا بخوانيم بنشين

ذفت آناغنواسوامن قاتِسوان

دوالك دا چاتموا سدي

الي جنبي مكن لي قد مكنت

بپهلوي من جاي كن مرا جاي كردم من

اِسنا يلايام تواپوان بيسوانِي بيپيقا

قوان منه اوامسني منه اِسنا اوسنير

لك انا احبك واحب مجالسنك

ترا من دوست دارم ترا ودوست دارم مجالست تو

ايسي اغوا آغاپواس لا آغاپواتن سنقاتسنس

تنبه يا يوبمت ايليوبيم سدالشنه تتوايه

من يحبنا نحبه ومن يبغضنا

هركه مارا دوست دارد دوست داريمش وهركه دشمن دارد مارا

اوا آغاپوان ايماس اغاپومن آفتوان كاوامسوان ايماس

تنواني يوني لويمواغا اينقوا نام زلوا تواري

نبغضه ومن يهيننا نهينه

دشمن داريمش وهركه اهانت مي كند مارا اهانت مي كنيمش

ميسومندوان كاوا يلغوا نوان ايماس يلغوا نوا مندوان

ميموزلوا تواريموا غا اقتواني هولي هو ليمواغا

حول وجهك الي ها ندا

كردان روي تو بسوي من اينك

پيرسوان تواپرواسواپوانس پروازم ايذو

اوابراتي اوابرازسوواي تمنه اوواسام

حولت وجهي اليك اربي

گردانيدم روي من سوي تو بنماي مرا

اپيرسا تواپرواسواپوانمو پرواسه ذيقسوني

اوابراتي اوابرازسوواي تمنه يوا قاتيمي

اريني ما في كمك ليس في كمي

بنماي مرا آنچه در آستين تست نيست در آستين من

ذيقسواني توا اندوا مانيكنس اوكسين اندوا مانيكمو

پواقاتيمي شنواتي اودوقا و نميه او دوقاو

شيء ناولني جزءك حتى انظر

چيزي بده مرا جزو تو تا بنگرم

نيپواتس ذوازمي توانترآذوواس ايناولا پوا

نيشنا پواداييمي قنيكه سووايه دا اوكلا دام

فيه كتابك احسن واجود

دران كتاب تو خوبتر ونيكوتر

ايسافنوا تواوپوليوانس امواروفوانروان كفاليتروان استين

اوانديي قنيكا نووايايه پوليپا ايپوا بوا لا

من كتابي ما احسن خطك

از كتاب منست چه خوب است خط تو

رتس ويولوم يتي اوامواد فواس ايغرافيس

اواد قنيكو موايو شنوا نيبيه ليپوا پيسا رنيه

43 لا تسخر مني لست اسخر

سخره مكن مرا نمي كنم سخره

ايمي ميقنريزسمه او ميقنريزوا

نه كلوميسه سامنوام نه كلوا ميمسه

منك لا تضحك يا اخي

ترا مخند اي برادر

سه ميي يلازم آوا آذلفه

توابوام نه شمايسه آ براتموواي

لست اضحك بلى تضحك

نمي خندم آري مي خندي

او يلواس نه يلاس

نه تميوسه تاقواي يتي شمايش

وانت غلام كثير الضحك

و تو كودك بسيار خنده

ايي غار پذيوان پوا ليبلوان اي

انيسي موااماق منواكوا شميايح

وان كثرة الضحك تميت القلب

وتحقيقت بسيار خنديدن مي ميراند دل را

كاپيوا ليپيا ثا ناتي ثن قارديان

اِاِسنا منواغوا سميانيه اوسوادويه سرچه

وتذهب هيبة الرجل

وميبرد هيبت مرد را

كاپيوا واك ثوافوا ودوان تو آندرواس

ايازكبويه ستراشنيه مو ثو

لاتبكي يا فلان لست ابكي

مگري اي بهمان نمي گريم

مي ثلاس اوا اوادينا او ثلاغوا

نه پلاچي آ اواني نه پلا چو

بلى انت تبكي ضربني فلان

آري تو ميگريي بزد مرا بهمان

نه سي ثلاس اذرام اوادنياس

آى تى پلاچش اوذريمه اواني

لاتضربه يا فلان لست اضربه

مزنش اي بهمان نمي زنمش

مي ذرنسثوان اوآ اوادينا او ذرثوانفان

نه اوداريغا آ اواني نه اودارامغا

اذا ضربك احد فاعلمني ساعلمك

آنگاه كه بزند ترا كسي آگاه كن مرا آگاه كنم ترا

اوثان سي ذرن ايس ذيذا قسوانمي ديذا قسواس

قدانه اوطاري بذان قاثيمي برزواداتي قاثو

ان شاء الله اقبل على العمل

اگر خواهد خداي آغاز كنم بر كار

آآن ثال اواثاواس پروافناسوان ايترغوان

آقوايه ووالا كواسپوادنيا پواجني نا رابوا تو

ها انا مقبل على عملي

اينكم من آغاز كننده ام بر كار من

ايذو پروافناسنيس ايي اپيتر غوا نمو

اوواسم پواجا نا را بوا تو

ما احسن الراحة على العمل

چه نیکوست راحت بر کار

تي قالوان اسنين ايآ نا يافسس اپنوا ادرغوان

قا قوايه لاپوا پوا قوانيه نا رابوا تو

لا تكن متعطلا كيف اصبحت

مباش فارغ چكونه بامداد دن آمدي

امي بينو اكسرغواس پواس ايپرينسس

نه بودي پراز دان قاقواسه اوا يثري

اصبحت من الله بخير انعم

در آمدم بامداد از خداي بنيكوتي نيكو كند

ايپرينسا اكثو ثاو آناغانوا آغاثينا توا

اوايثري اواد بواكا سادوابروام او دوابري

الله صباحك وادام فلاحك

خداي بامداد تو وهميشه كند رستكاري تو

اوثاواس توا آپوايپرماس كا ايذيقواس ثن ريسنس

بواغ يونروا تي ايوآزدا اوچني سلوابوادني تووايه

كيف

كيف بت الليل بنها

چكونه كذاشتي شب كذاشتمش

پواس امناس رتن نقتا امنا

قاقوا اواستاوي نواك اواستاويه يو

في عافية كيف مضت ليلك

در عافيت چكونه كذشت شب تو

انا فارس پواس ايارلتش اينقس

اوساسينه قاقوايتي پرواك نواك

مضت في سلامة كيف مضى

كذشت بسلامت چكونه كذشت

ايارلتش ان ايريني پواس ايارلتش

پرواك او زدراويه قاقواتي پرواك

يومك مضى في عافية كيف

روز تو كذشت در عافيت چكونه

ايايماراس ايارلتش انا فارس پواس

دان پرواك او سپاسانيه قاقوايه

انت في احسن حال كيف
تو در خوبترين حالم چگونه
ايس انقالتارا ذيا تاس پواس
ني او بواليه ورامه قاقوا

تعيش اعيش في حفظ الله
مي زيني مي زييم در نگاه داشت خداي
زيس زوا اند فيلا قس تو ثاو
ذيووايش ذيوويو او بلودسنووا بوا ثيو

وكنفه من بسنوحش عندكم
وكنف خود كه تنك دل باشد نزديك شما
كاسنا پواثر انو نيس اوا آغرواما نواس يا ريمين
اسان تفواك بين تسقنواسرج قوان واس

وانتم اكرم الناس كيف
وشما كرامي ترين مردمانيد چگونه است
كاسيس تيموؤوا تري ايث توان آنثروپوان پواس
آويشت بوالي لودم قاقوا

ابوك ابي سالم كيف الاخوان
پدر تو پدر من بسلامت است چگونه اند برادران
اوا پاترس او پاترم ايبني پواس ايا آذلفيس
تي اواتاج اواتاجي چيتاو قاقواسو برا تيا

كلهم معافون كيف كنت
همه در عافيت اند چگونه بودي
اوال انا فارس پواس ايسن
وسا شپا سنا قاقوايي يني

بعدي كنت من الله بخير
پس من بودم از خداي بنيكوئي
متامو ايمون اقنو ثاو انا غا ثوا
يوامنه باه اواد بواغا سادوابروام

ما كنت تصنع آكل واستريح
چه مي كردي مي خوردم وراحت مي كردم
بي ايرا تس اثروا غا كانيا ومن
شنوايي چيني يادواه ايوا قوا ياهسه

وانام لاشئ اطيب من الاكل

وبي خفتن نيست چيزي خوشتر از خوردن

كاكيموص اودن براغما اسينين قاليتروان تو فا يبو

ايسياه نه يه ينشتا لابنشه اواد يسني

والراحة والنوم وعملك معمول

وراحت وخفتن وكار تو كرده است

كنسو انابا فشا واس كيتس كيميسا واس كنڤا ارغوانس ارغان مانوان اسنن

ايبوا قواي آدا ناس يي رابوا نا ازدابوانا

وخبزك مخبوز مالك لا تكلمنا

ونان تخته است چه شد ترا كه سخن نمي گويي باما

كنوا يسوا منس يسيما نوان يتي ايبي اولا لس ايمين

ايهلب يي ازمسان شنوا يتي نه ثوا وارش ناس

انا على عجلة شديدة امكث

من بر شتابم سخت دير كن

اغوا ازسيودي ايي سفوا ذرا آز يسوان

ياسم ناسپاشو وليقو بواسنواي

معنا

معنا لنظر الى وجهك ليس لي

نزد ما تا بنكريم بروي تو نيست مرا

ميثموان ايناولا يوامن استوا پرواسوا يوانس او گا خوا

قوان ناس داكلداموا نا اوابراز تووای نه ايمام

فراغة وليس لي قدرة فمتى

فراغت و نيست مرا قدرت كي

افكريان كاوذ ذيـــــامن يواث غن

سلوا بوادا ابنه اي نموا ثو دا فدا كش

تكون فارغا غدا ان شاء الله تعالى

شوي فارغ فردا اگر خواهد خداي بزرگ

افكـــرس آوذ دوان آآزتا لـ اواثاواس وايپسنوا

بيني سلوا بوادان ينره آقوا وواپا ثوا سپواد وشني

اعطني سكينك سكيني كال

بده كارد ترا كارد من كند است

ذوازيي توا ما خارنس توا ما خارنم اموليا اسنين

بواداي يي نواز نواز مي شنارب

حدّده لم اجد سكاكا هات

نيزش كن نمي يابم كارد گر بياور

آقوانساتوا اكيورا ماخران فاردتوا

تا اوستريكانه ناهواكو نوازارا دوايني

حتّى احدّده هاك ولا تضعه

تا نيزش كنم بگير وضايع مكنش

اينا آقوانيسوا توا پياسه كمي خانسنوا

دا كانا اوستريم اوزيمي اينه ازكو بيكا

انا لا اضيعه ابريت القلم

من ضايع نمي كنمش تراشيدي قلم را

اغوا اوخانوا توا آرا انبليس توا قواندبلن

يا نه ازكوبلامكا اوادلا لسي يا روا

لم ابر بعد لما ذي ليس عندي

نه تراشيدم هنوز چرا نيست پيش من

اوكبلنانوا آقوامن ذياتي او كا خوا

نسم اوادلاء يواشنه زاشنوا نيه قوان منه

سكين

سكين ما فعلت سكّينك

كارد چه كردي كارد تو

ماخارن تي ايپيكس توا ماخارنس

نواز شنواسي اوچيني نوازا سوايفا

تركته نسيته سل مبراة

رها كرده مش فراموش كردمش بخواه قلمتراش

افيفا توا الزمونسا توا زيتسوان قواندلواماخروان

اوستاويركا زابواراويركا اسپرواسي پرواراز چا

من الصّبيان سألتهم

از كودكان خواستم از ايشان

اقتوان يادوان ازيتسا اقسافتوان

اواد داچيو اسپرواسيه اوانيه

فلم يعطوني امل على قصيدة

نه دادند مرا املا كن بر من شعري

ك اوكذوا قاني سنتشوا ني پيمان

انه دادوا شيمي اوبيني نامنه دوغوپسنو

اواكتبها بخطك ولا تخطا

يا بنويسش بخط تو وخطا مكن

اي غرابسواني تواغراماتس لكمي آماردنيس

ايلا اوابشي سابسانيم توويم اينه كرشاي

ياجاري قصر النهار وطال

اي همسايه من كوتاه شد روز ودراز شد

اوا ينوانام اقواندتن اي ايمارا كاماقرين

آسوسده اواقرادنجسه دان اياوا دوثريسه

الليل ما اقصر الايام تعمن

شب چه كوتاه شد روزها ابركرفت

اينقس يتي اقواندنان ايمار اليوواسن

نواك تاقواسه اواقرانجسه ذيني اوانلاجيسه

السماء امطرت السماء

آسمان باران باريد آسمان

اوا اورا نواس اورقسن اوا اورا نواس

نابوا اوادآثردي نا بوا

والسماء ماطر اي فلان

وآسمان بارنده است اي بهمان

كاوا اورانواس وراخوان اسنين آوا اوا دينا

اينا بوايه داثدنوا آ اوا يني

هل تمطر السماء نعم

هيچ باران مي بارد آسمان آري

آرا وراخ اوا اورانواس نه

داثد يلي نابوا اي

اجلس ساعة حتى سكن

بنشين يك ساعت تا آرامد

قاج اوا دان آاواس او استات

سدي يمان چاس دا سنا نه

هل هاج وحل من هذا

هيچ شده است ركل از اين

آرا ايتن بيلواس اقنو رتس

اذ سوشي لسه قال اواد اواوي

المطر نعم هاج وحل ارفق

باران آري شده است رگل آهسته رو

ثرُوُرواخيس نه آيني پيلوّاس غالينسوان

دارذد اي ازسوشيسه قال لاغاهنوا

في مشيك ولا تعجل ما

در رفتنت وشتاب مكن چه

اندوا پرپياينس كي سپذانيس ايتي

اوهوادنيير اينه بربزاي قاقوايه

اطيب النهار نعم اليوم يوم

خوشست روز بلي امروز روز

قالي ايما اتينين نه سيمروان ايما را

لاپ دان اي داناسيه دان

طيب هل عندك ماء

خوشست هيچ پيش تو آب

قالي اسنين آرا پاراپتي نروان

لاپ يلي قوان نبه وُدا دا

جمد نعم عندنا ماء ثلج وبطاطيخ

سرد نست آري پيش ما آب برف هست وخربزهاي

قوِيئوان نه پاريمين نروان خاوانا شلين كبيوانيا

مولانو اي قوان نامس يه وُداستروانونا ايلو بيچه

جياد اليوم يوم بارد اشد

نيكو امروز روز سرد سختر

قالا سيمروان ايما تا پنجر اتنين شفوذروانا را

دوابره داناشتيه دان سنونون زلي يه

من الامس فينبغي للشتاء

از دي پس بايد مزمستانرا

رتس خثاس پراپغون تواخيموان

اوادو يوچر نر شبيه ك نيمو

فرو ثخين وخف جديد

پوستين سطبر وموزه نو

غونا پاخي آ كاپيوادي مانا كنوريا آ

قوانوه دبال انسقوذني نوا و

اوقد النار بالحطب اليابس

بيفروز آتش را بهيزم خشك

آپسوان تواپير مناقسيلا قسرا

اويالا اوتكشيا ساداوام صو هام

فان النار فاكهة الشتاء

كه آتش ميوه زمستانست

تواغا پير ايبوارُوان اسنين توخيموا نواس

يريه اوكاكن دوكيه زيمستقوا

اصطل هل ثلجت السماء

گرم شو هيچ برف باريد آسمان

ترمان آرا اخوانسن اوا اورانواس

اوكرانيسه ايلا اوشنزا نا بوا

لا فلسكنت اين كنت امس

ني ارامِيد كجا بودي دي

اوخي اراميسن بو ايسن خثاس

نه نغوا پراسنا كده بي بي يوچر

كنت في الضيافة عند جارنا

بودم در مهماني پيش همسايه ما

ايمن اسنوا قالزما پاراتوان پينوان ايموان

تي سام اوكواست قوان سوسدا تا شغو

من جاركم جارنا فلان هل

كيست همسايه شما همسايه ما بهمانست هيچ

تس اسنين اوايينواساس اوايينوان ايموان اوانيناس اسنين آرا

قنوا بيبي سوسد سوسدني اواني يسيلا

اخذت لاجلي لقمة لا لكثرة

گرفتي براي من لقمه ني از بسياري

الاوس اتكن امو ووقان اواختي دياتوا پليتوواس

اوزا منه رادي م برسومنواكو

الاضياف من اين جئت

مهمانان از كجا آمدي

توان قالزمانوان پولا تن ايلتس

ثواسيني اواد تدابي دوا شاه

يا فتى جئت من السوق هل

اي جوان آمدم از بازار هيچ

اوبا لفارن ايلثوان اقنو فوار آرا

آيا چه دواكواه اواد نزغ يسيل

رأيت اخي نعم رأيته يشتري

ديدي برادرم آري ديدمش مي خريد

ايدس توان اذلفوام نه ايدا توان اغوارازن

مي ويدا برآتا اي ويدا غاسم قوپالاسه

كمثري وعنبا وتفاحا

امرود وانگور وسيب

آپيذيا كسنافيلا كميلا

قرشقه ايكروازدي ايبابوقا

ومانا اين تمشي من بيت خالي

واناز كجا مي روي از خانۀ خالم

كروذيا پوپيپاينس اقنو ايق توثياوم

ايشبقا قود ايدش اواد قوك تا ثق

اتذهب

٥٢

اتذهب الى الجمعة نعم متى

مي روي بآذينه آري كي

آرا ايپايس اس تن پاراسكوين نه پوات

اواد هوادشل او يا ثق اي قداك

تكون الجمعة بعد غد

بود آذينه پس فردا

بينث اي پاراسكوي مثا ودووان

بيت يا ثق دروك دان

اذا اردت الذهاب الى

كي خواهي رفتن سوي

اوتان ثالس ايباين اس

قدا هواكش دا پواكش او

الجمعة فاعلمني نعم هل

آذينه آگاه كن مرا آري هيچ

تن پاراسكوين ماتسامثوا آسان آرا

يا ثق قاثريمي اي هواكشل

تذهب معي الى البستان

مي روي با من به بوستان

ايپايس متمو اس تواكيپوس

پوالث سامنوام او قودتو

فناكل البطاطيخ والتين

تا بخوري خربزها وانجير

كنزوايس خيموانقا كه سيقا

داباش لوبنيه ايسمواقوه

الابيض نعم ضيفني اليوم

سفيذ آري مهماني كن مرا امروز

لفقا نه قالسواني سيمورون

بالا اي ثواسنيه داناس

حتى اضيفك غدا ليس

تا مهماني كنم ترا فردا نيست

ايناقالاسواسي آوردوان اوكسن

دات ثواسنيم يونره نيه

عندي شيء لا فلس ولا

پيش من چيزي ني پولي و ني

ياذمي نيپواتس اوفولا اوذه

قواغنه نيشتا ني نواواچ ايني

ذهب فكيف اضيفك

زر پس چه گونه مهماني كنم ترا

خزيساقن پواس غن قالوا ستي

زلاتوا داقاقواتكو ثوا سنيث

ما فعلت بالعدليات انفقتها

چه كردي عدليها را خرج كردمش

تي ايپاساس تا فوار توامانا اقسوا ذيپاسانا

شنواسي اوچني توا وار سپنجاه هي

في ساعة عرضت لي ما

در ساعتي كه پيش آمد مرا چيست

ان كروا اي اسنوسي ستي

او يدان چاس قوايه پاد منه قوايا

هذه الحاجة التي عرضت

این حاجت که پیش آمد

اسنين ايخريا اي آسنا وسا

تاي دابوا تا قوايا يا د

لك قد اشتريت زجاجا

ترا خريدم آبگينه

يتي اغوا راقا يا ليا

نبه پرا ووا قوپيه جقلوا

للكوة وكانونا وحطبا

براي روزن وآتش دان وهيزم

ذيانوا يارا تروان كفا منوان كفسيلا

زاپروازواريه ايقوامين ايدر وا

للتنور وكبريتا وسراجا

مر تنور را وگوگرد وچراغ

ذيا توان قليوانوان كتيا فن كلنخنوان

زا پاك ايسومپوار ايسوتنك

ومكنسة

56

ومكنسة ولبدا واسطاما

وجاروب ونمد

كسقو يان لكندو قلوان ترا قادن

ايمتلو ايپواست

فلم يبق في يدي شيء ولا

پس نماند در دست من چیزی ونی

اوقاپا منغون ان ديخريم نيوا تش كاو

انه اولسنا اوصوايدوفه نيشتا اينه

اكذب يا غلام تعال حتى نذهب

كويم دروغ اي كوذك بيا تا بريم

پسوذوام آوا پذيوان ذفت اينا راپا من

لاثو آرواب دوالث دا پوا كموا

الى الحجون اصبر ساعة

سوي حجون صبر كن يك ساعت

اس توان اقسوان آپوا منوان اوا ران

نا راقو پواچقاي چا سوام

حتى اخذ ازاري وقليلا

تا گيرم دستارمن و اندكى

اوواس اپرنوا توا ايمارناوانم كاوالیغا

تا اوزمام فاكل اینقوا لیقوا

من الفواكه نعم ما نقول

از ميوها چه خوب مي گويي

اقثوان ایپوا روان قالفاس لا يس

اواد وواكا شنوالاپوا گواووارش

عجل ولا تبطا هاندا ارجع

شتاب كن ودرنگ مكن اينكم باز گردم

شپوذاسوان كيمي آرپيزس ايذو ايير سا

شپشتاي اینه قرشماي اوواسه وراكام

اليك سريعا يافتى هل

بنو زود اي جوان هيچ

پرواسه سندوما اوا پالقاپين آرا

قنبه بريزوا آيوناچ يسيل

تعلمت شقصا من القرآن

آموختني پاره از قرآن

اماتس مارواس اقثوا قرانت

نا اوچي نقوالفوا اواد قرانو

تعلمت القرآن واستظهرته

آموختم قرآن را واز بر كرده‌ام

اماتوان توا قرانت كاقستيتشا توا

نا اوچيه قران اي نا اوسنيه يكثوا

الى اين تختلف فما لك

كجا مي روي چه بود ترا

اواس يو ذيا توا نيس كيثي سيي

دوا قود ايدش داشثوا ثيي

لا تاكل لانى لم اجد شيئا

كه نمي خوري از بهر آنكه نمي يابم چيزي

او تروايس اوغار اورسقوا تي

تونياش يريا نه نا هواكو نيشتا

والاكل عند الوجود لم

وخوردن نزد يافتن بود چرا

كنقوا فايين ان دوا اورسكستا اسنين ذياتي

آيسنوليه قوان ناكنيه زاشنوا

ابطأن كنت في الكرم

ديرماندي بودم در باغ

اير يسس ايمون ان دوا آنبلوابي

ديي قرشما بيد او وينوا كراد

ماكنت تصنع في الكرم

چه مي كردي در باغ

تي ايراتس ان دوا آنبلوان

شنوليي چينل او وينوا كراد

احمل الفواكه للاضياف

برداشتم ميوها مرمهمانانرا

آفروان تا اوپوا را تسقا لزمانس

نواسيئيم ووالك زا كواسيني

كيف

كيف كرمك كرمي عامر

چه گونه است رز تو رز من معمور

پواس اچي اوا آنبلواس اوا آنبلوا نمو اقومنوان اسنين

قاقوانيه وينوا كراد وينوا كرادني پون

كثير الفواكه كثر الله لكم

بسيار ميوها بسيار كند خداي شمارا

پوالي اوپوا دوان پليتنا توا اوا تاواس

ايمامنواكوا دواكا اوصنوازي بوالك زاواس

الخير والبركة اين ذهب

خير وبركت كجا رفت

توا آغاتوان كين اولوا ييأن پواذ ياون

دوابروا ابلاكواسلوا ولاربي كده تي اوداشا

ابوك لا ادري قم فاطلبه

پدر تو نمي دانم برخيز بجوي ويرا

اوا پانرس او پنوا سقوا آنسنا كيرپسوان آفقوان

اوا تانح نه زنام اوسنالي اشتيكا

اين اطلبه في السوق قد

كجا جويمش در بازار بدرستي

پو يراوا توان اندوا فواروا پ

كده داكا اشنوا او ثرغ اسثنا

طلبته ولم اجده اين

طلبكردمش ونيافتم ويرا كجاست

پسلافقا افثوان كاوكوروان افثوان پو اسثين

اسفاهكا نه ناكوه كا شده

اخوك هو في الكرم اكرمه

براذر تو او در كرامت درز وي

اوا اذلفواس اكينواس اسثوان انبلوانان اسثين اوا انبلوان افثو

دالفواليه وينواكراد او اوان يه تي براذر

بعيد من ههنا ليس

دورست از اينجا نيست

ماقرا اسثين اپذو ا اوكسثين

اواد دي اوا و نيه

بعيد

بعيد اتهتدي الطريق

دور مي داني راهرا

ماقرا ارا اوذغانزمه توان ذروامون

دالقوا اسپرواوكاشلموا پوتا

اليه نعم قم فاعني اليه

سوي وي اري برخيز ياري ده مرا سوي وي

اكي نه انستا كوواثيتسوانمي پرواسافثوان

نيامو اي اوسنالي اپواسواثيمي قنيامو

ماتصنع عنده بلى لي عنده

چه ميكني نزديك وي پيداشد مرا نزدوي

تي پراتس اكيسه اينثوامي پرواسافثوان

شنوا چيپنش قوان نيكا ياولسه منه قوان نيكا

حاجة اختلف الي كمال المؤدب

حاجت مي روم بسوي كمال اديب

خريا ايپاغوا اسثن تاليثوواثان تيذاغواغف

رابوانا اواد هواديم قا او چيتلا

ما نتعلم عنده اتعلم المنطق
چه مي آموزي پيش وي مي آموزم سخن كفتن
بتي ماتا رنس يارا فتو ماتا نوا رتن لوا يكين
شنوا اوچيش قوا نيكا اوچيم كلا كوا لنيو
والحساب والرسائل و
وشمار ونبشتن نامها و
كفوا پسيفرمان كناس اپسنوا لاس ك
ايراز لواك اافتيرتيحه اي
الاشعار انشدني قصيدة
سخنهاي موزون انشاد كن مرا قصيده
تاپئيما تا پيئسوا نمي ترتوا يا ردوان
پسنه پواچيني دوغوپسنوا
اية قصيدة انشد لك انشدني
كدام قصيده انشاد كنم ترا انشاد كن
پيئوان تروا يارن پتوا يي پيئسوا ني
قوايو دوغوپسنوا دا پواچنيو زانبه پواچيني

مانيسر

ما تيسر عليك قل ما احفظ
آنچه آسان تر است بر تو آنك است آنچه ياد دارم
اوا آقفوا لوان اسنين اپسه اوا ليغا اسين آميموا نا ووا
شنوايه لاسنوا نانبه مالوايه شنواسم نا اوسني
لاتكذب ما احسن روايتك
دروغ مكوي چه خوبست روايت تو
مي پسو ذو اتي اوارا آ اسنين ايفيمسو
نه لا ثري قا قواتي لاپوا كوا ووارنيه
وما اجود قراءتك وما اكمل
وچه نيكوست خواندن تو وچه تمامست
كني قالي ايا ناغنواسيس كني تليا اسنين
افا قواتي دوابروا چناني اقا قواتي چودنوا
مناظرتك وما اطيب صوتك
مناظره تو وچه خوشست آواز تو
ايتاواريا س كني ايذوايتا اسنين ايفوانيس
ذكوا ووارنيه افا قوا تي چيست كلاس

وما احسن خلقك این

وجه خوب است خوبي تو کجاست

کیئی اغاثی استین ایا آرنیس پو استین

ایقا قواتي لاپوا بلوا دني قاموات

محبرتك وضعتها ههنا

سیاهي دان تو نهادمش اینجا

توا قالاماریس انقاتوا اذوا

قالامار اواستاویر اوا ندي

هل فيها حبر جيد نعم

هیچ در وی حبري هست نیکو آري

آرا انخي ملانن قالوان نه

یل اونیاکا ماسنیلوا دوابروا آی

ایتني به هاك فلا تصب الحبر

بیار بمن بگیر وم ریز سیاهي را

دوازمنوا ایذو آفوا کمي خینس تو ملانن

دوانسمیکا اوزمي انه پرواسپلای ماسنیلوا

59 ضعه ارفع هذا الدواة و

بنهش بردار این دوات را و

تسنوا سیقا تو توا توا قالامارن ك

پواستاویکا دیکثي اواوی قالامار اي

اوصيك لا تغتب احدا وتعيب

وصیت میکنم ترا غیبت مکن کسي را وعیب مکن

یا دانکیلواسي مي قنالالس تینان کمي آتیمس

دوچویونبه نه زلواکثوا اوار زاد ننقوامو انه زازرعو

ولا تشتمه ولا تشتم الدابة

ودشنام مدهش ودشنام مده ستور را

کمي اوریزس آفوان میذه اوریزس توا آر بثوان

انه پسویکا اینه پسوي دوابیتاق

ولا تضرب راسها ولا تنظر

ومزن سر شرا و منکر

کمي نیپس نت کفا لندو کيمي ولا پس

اینه اوداري کلاونیه اینه کلا داي

فِي عَوْرَاتِ النَّاسِ وَغَضَّ

دَرْ عَوْرَاتِ مَرْدُمَانْ وَفُرُو دَارْ

اِسْ تِنْ اَسْخِيمِنْ تُوَانْ آنْثْرُوپُوانْ كَفَا مْسُوانْ

بَصَرَكَ وَكُنْ وَقُورًا وَحَلِيمًا

چَشْمِ تُو وَبَاشْ بُرْدْبَارْ وَحَلِيمْ

تَامَاتِيَاسُ كَيْنُو وَارِسْ كَيْرَا اُوَاسْ

عِنْدَ الْغَضَبِ وَاشْكُرْ

پِيشِ خِشْمْ وَشُكْرْ كُنْ

اَنْ دِيَاُوَارِيِي كَ اَفْخَارِسْتِي

رَبَّكَ وَاَحْمَدْهُ وَلَا تَشْكُو

پَرْوَرْدِگَارِ خُودْرَا وَشُكْرْ كُنْ وَبِيَا وَشِكَايَتْ مَكُنْ

تُونْ كِرِيُوُانْسْ كَا نَسُوانْ آفْنُوانْ كِيمِي قَانْتَقَالِسْ

الزمان

60

اَلزَّمَانَ وَكُنْ رَحِيمًا عَلَى الْيَتَامَى

اَزْ رُوزِ كَارْ وَبَاشْ رَحْمْ كُنَنْدَه بَرْ يَتِيمَانْ

تُوَانْ خْرُوانُوانْ كَيْيُو اَلَيْيمُوانْ تِسْ اُوَارْفَانِيسْ

اُودُورْ اَمَانَا اِيبُودِي مِيلُوَاسْيْنُو نَاسِيرَاقَا

وَالْمَسَاكِينَ وَالْاَرَامِلِ

وَمِسْكِينَانْ وَبِيوَه ثَكَانْ

كَيْنُوا خِيسْ كَ خِيرَسْ

اِينَا سِيرُوامَاهَا اِينَا سِيرُوَاتْ

وَالْغُرَبَاءِ وَاِذَا دُعِيتَ اِلَى

وَغَرِيبَانْ وَچُونْ بُخُونَنَدَتْ سُوِيِ

كَتِسْ قِسَانِسْ كَاوُاتَانْ قَالَسْتِيسْ اِسْ

اِنَاتُوكُيِخَه اِيقَدَاسَه اُوزُواوَشْ نَا

طَعَامِ اَحَدٍ فَاَجِبْ وَلَا

طَعَامِ كَسِي اِجَابَتْ كُنْ وَبِدَادْ

قَايِنْ تِنُوَاسْ اِيپَا قُوسُوانْ كِيمِي

يَسْنِيُووا يَدْنُوا چِلُوا وَقُوا پِرِيمِي اِنَه

تأنف وادع ربك عند

تنك ونخواه از پروردگار خود وقت

آقاتاذقنواس ينو كاخو اسثوان كيرووانس اندِ

سلسه اوموليسه ثواسپوادا قدا

رؤية الهلال وعند البرق

ديدن ماه نو و وقت درخشيدن

تاوريا رتْ ميبنس كا ناسترايي

وبيش ماسجا نوا وا اقدا كرسي

وعند هبوب الريح العاصفة

ووقت وزيدن باد سخت

كان فسماث آنا مو ويا و

اقدا واثري واثن واليق

وعند كل فتنة بقلب

وپيش هر آشوب بدل

كان باندي سفا نذا ل ان قرذيا

اقدا بود وساقوا بزاقوانيه سابر يجي

فارغ

فارغ من هموم الدنيا وداوم

فارغ از غمهاء دنيا ومداومت كن

افخري اقنوان تليپساوان تو قوازم كفانا بينو

چسني اواد بويكه سواني اناسنواى

على الصلوات واحسن القراءة

بر نمازها ونيكو كن خواندن را

ايي توان پرواسخوان كفالوا پسوان رن يسالموذيان

نا يواقلانياني ارولايي چتاني

والركوع والسجود فانه قال

و ركوع و سجود كه پدرستى كفت

كنيقليس ك پرواسكنيس كفاز ايين

ايرقلوانيه اپادايي يريه د قال

النبي عليه السلام وجه

پيغامبر بر وى سلام روي

اوليرو افيتس آپا فنوا ايريني توا پرواسوپون

پرواوراق نانيكا بلا كواسلوا ولينه اوابراز

دِينِكُمْ اَلصَّلوٰةُ فَلَاتَشِينُوهَا وَلَا

دِينِ شُمَا نَمَازَسْتْ پَسْ زِشْتْ مَكُنِيدَشْ وَرَهَا

تِسْ پِسْتَاوُاسْ اِيمُوانْ اِيبُرُوا سَفْحِي اَسِنِينْ كِمِي اَسْخِيمُوانْتَ اَفِنِينْ كِمِي

وَاَدَوَاشْ يَه پُوافْلَانْيَا رِنيَه نَرَنُمُوَايْ تَكَا اُوَاكْرِبِنِي اِينَه

تَتْرُكِ الْجَمَاعَةَ فَاِنَّ الْجَمَاعَةَ

مَكُنْ جَمَاعَتْ رَا كِه جَمَاعَتْ

يَادَاوُلِيسْ تِنْ سِنَاثْرِيسِنْ اِيغَادْ اِيسِنَاثْرِسِسْ

اُوسْنَاوَلَايِي سَا بُوَارْ يَرَيَه سَا بُوَارْ

سُنَّةٌ مُؤَكَّدَةٌ وَقَالَ النَّبِي

سُنَّتِ مُؤَكَّدْ اَسْتْ وَكُفْ پِيغَامْبَرْ

اُوَاذُوَاسْ اَسْتِينْ سَنْزَاُوا مَاْنِي كَايِپَنْ اُوَايِرُوَافِيتِسْ

تُوَارُا پْرُوَارُوَا قَسْقَا اِي رَاج پْرُوَارُوَاقْ

عَلَيْهِ السَّلَامُ تَارِكُ الْجَمَاعَةِ

بَرْوَيْ سَلَامْ دَهَاكُنَنْدَهِٔ جَمَاعَتْ

اَيَافْنُوا اِيرِتِينِي اُوَايَارَاوُلَايُوَانْ تِنْ سِنَاثْرِيسِنْ

نَاَنْبَاْكَا بَلَاكُوَاسْلُوَالَنِيَه اُوَاسْنَاوَلَانْنِيقْ سَا بُوَارُوا

ملعون

٦٢

62

مَلْعُونٌ فِي التَّوْرَيةِ وَالْاِنْجِيلْ

لَعْنَتْ كَرْدَه اَسْتْ دَرْ تَوْرِيتْ وَاِنْجِيلْ

قَاتِرَامَا نُوَاسْ اَسْتِينْ اَنْ دُوَا يَالَاوَا كَتْوَا آوَا نْكَلِيئُوا

پِرُوَافْلَانْ اُو يَالَقُوا رَاوُاوَانْكَلِئُو

وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ وَلَا تُؤَخِّرْ

وَزَبُورْ وَفُرْقَانْ وَتَاْخِيرْ مَكُنْ

كِيسَالِنْزِيئُوا كَفْرْ قَانُوا كِمِي اَدِيسِسْ

اُوسْپَالِنِيرُوا رَافْرْقَانُو اِينَه زَاقْرِسْمُوَايِ

اَلصَّلوٰةَ عَنْ وَقْتِهَا وَدَاوِمْ

نَمَازَرَا اَزْ وَقْتِ خُوِيشْ وَمُدَاوَمَتْ كُنْ

رِنْ پْرُوَاسَخِينْ اَقِتِسْ اُوَارَاسْ آفِنِيسْ كَفَا تَا يِينُوا

پُوَافْلَانْيَانِي اُوَادْ وَرَاسَنَا اِينَا سُنْوَايِ

عَلَى الْوُضُوءِ وَاسْتَعِنْ بِاللهِ

بَرْ طَهَارَتْ وَيَارِيخَوَاه بَخُدَايْ

اَيِي رِنْ قَا تَارَسِنْ كُوَائِيثِيَانْ زِيتُسُوَانْ اَكْنُو ثَاْوْ

نَا اُوَامِيوَانِي اِيَاشْتِي پُوَاسُوَاكْ اُوَادْ بُوَاغَا

١٢

فِي كُلِّ وَقْتٍ وَاُمُورٍ

دَرْ هَرْ وَقْتِي وَهَرْ كَارِي

اَنْبَانْدِي كَرُو كِيَانْدِي پْرَاغْمَاتْ

اُوقْسَاتِي چَاسْ اِا اُوَاوْسَاقَه رَابُوانَه

وَلَا نَفْعَلْ مَالَا تَعْلَمُ وَكُنْ

وَمَكُنْ آنْچِه نَبِي دَانِي وَبَاشْ

كَمِي پْرَاقْسِسْ آ اُو كَفْسُورِسْ كِيِينُو

اِينَه اُوَاكْلُو اشَايِيَه شْنُوا نَه اُومَاشْ اِيبُودِي

عَالِمًا مُتَعَلِّمًا اَوْ مُسْتَمِعًا

دَانَا آمُوزَنْدَه يَا شِنَوَنْدَه

اِپِسْتِيمُوانْ مَانْثَانُوانْ اِي پْرُوا سَاخُوانْ

اُوچِينْكَلْ نَا اُوچِينْكَلْ اِيلِسْلُوشَا نْبِيق

لِلْعُلَمَاءِ مُحِبًّا لَهُمْ فَلَا تَكُنْ

مَرْ عُلَمَا رَا دُوسْتْ مَرْ اِيشَانْرَا وَمَبَاشْ

تِسْ اِپِسْتِيمُوَاسْ آغَاپُوانْ آفْنِيسْ كَمِي پِينُو

زْنَانْبِيقُوَامْ لُوبْنِيق نِيمْ اِينَه بُودِي

غير هذا

63 غَيْرَ هَذَا فَافْهَمْ فَاِنَّهُمْ

جُزْ اِينْ بَسْ فَهْمْ كُنْ كِه اِيشَانْ

آفْتَارْ تُوتْ كَغْرِيكِسُوانْ آفْتِي غَارْ

اِينْدَه اُوَاوُوَايِ رَا نُومَايِ اُوَانُوَاى يَرَسُو

كَالْحَطَبِ وَفَضْلُ الْعُلَمَاءِ

هَمْچُو هِيزُمَنْدْ وَفَضْلِ عَالِمَانْ

اُوَاسْ قْسِيلَا اِيسِينْ كَايِپِرِيسِيَا تُوَانْ اِپِسْتِيمُوَانْ

يَا قُوَادِرُوَا اِيوَلِيقُوَاسْتْ زْنَانْنِيقُوَامْ

عَلَى الْجُهَّالِ كَفَضْلِ الْقَمَرِ

بَرْ جَاهِلَانْ هَمْچُو فَضْلِ مَاهَسْتْ

اَپِي تُوَانْ آمَاثُوَانْ اُوَاسْ تِنْ پِرِيسِيَانْ تِسْ سِلِينِسْ

نَا نَه زْنَانِيقُوَامْ يَا قُوا وَلِقُوَاسْتْ مَسَاجُو

عَلَى النُّجُومِ

بَرْ سِتَارَكَانْ

اَپِي تَا آسْتْرَا

نَنَا ذُوزْدَاه